

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Số 28



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG
BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản /
Editor in chief:**
NGUYỄN QUANG TUẤN
Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**
NGUYỄN QUANG TUẤN
PHẠM DƯƠNG TUYẾN
TÔN THỊ THIÊN QUYÊN
NGỌC THỊ QUYÊN
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG
TRẦN VĂN HUẤN
NGUYỄN VĂN TÍNH
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**
➤ **TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ
NGOẠI VỤ**

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**
NGUYỄN VĂN TÍNH

➤ **SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC
GIANG**

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở
liên cơ quan tỉnh Bắc Giang
Điện thoại / Fax: 02043.992.238
Email: Songoaivu@bacgiang.gov.vn
<https://songoaivu.bacgiang.gov.vn>
<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

- **Đôi Ngoại Bắc Giang: Một năm nhìn lại**
- **Bắc Giang: Đạt nhiều thành tựu phát triển kinh tế - xã hội năm 2021**
- **Bắc Giang: Giúp doanh nghiệp vững vàng vượt khó qua đại dịch**
- **Quan hệ hợp tác của tỉnh Bắc Giang với các nước ASEAN**
- **Một số lưu ý khi ký kết thỏa thuận quốc tế**
- **Những nét đặc trưng của tỉnh Gifu, Nhật Bản**

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG: MỘT NĂM NHÌN LẠI

Năm 2021 có ý nghĩa rất quan trọng, là năm đầu triển khai thực hiện Nghị quyết Đại hội Đảng bộ tỉnh lần thứ XIX, Kế hoạch phát triển kinh tế - xã hội (KTXH) 5 năm giai đoạn 2021-2025 trong bối cảnh gặp nhiều khó khăn thách thức hơn so với năm 2020. Dịch bệnh COVID-19 diễn biến phức tạp, đã ảnh hưởng nghiêm trọng đến sản xuất kinh doanh, tăng trưởng, phát triển KTXH và đời sống người dân.

Trước những thách thức đó, tỉnh Bắc Giang tiếp tục đẩy mạnh công tác đối ngoại trong đó chú trọng thúc đẩy ngoại giao kinh tế và ngoại giao văn hóa. Các hoạt động đối ngoại được linh động tổ chức bằng nhiều hình thức đa dạng, phong phú thông qua các cuộc hội thảo, tọa đàm trực tuyến, trao đổi thư tín...nhằm tăng cường giao lưu, quảng bá hình ảnh, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh, đẩy mạnh thu hút đầu tư nước ngoài và xuất khẩu hàng hóa ra thị trường nước ngoài. Bản tin đối ngoại Bắc Giang điểm lại các hoạt động, sự kiện đối ngoại nổi bật của tỉnh năm 2021.

1. Bắc Giang: Năm trong top 10 các tỉnh có thu hút đầu tư lớn nhất cả nước

Trong các năm gần đây, tỉnh Bắc Giang đều lọt vào top đầu các tỉnh thu hút đầu tư lớn của cả nước, trở thành một trong những tỉnh có tốc độ tăng trưởng kinh tế dẫn đầu cả nước. Tốc độ tăng trưởng kinh tế GRDP năm 2021 của tỉnh đạt 17,9%.



Một góc Khu công nghiệp của Bắc Giang nhìn từ trên cao (Ảnh: Báo Bắc Giang)

Năm 2021, tỉnh thu hút được 22 dự án FDI với tổng vốn đăng ký đạt 640,9 triệu USD, nâng tổng số dự án FDI từ trước đến nay lên 486 dự án với tổng vốn đăng ký 6.844 triệu USD. Bắc Giang nằm trong top 10 các tỉnh có thu hút đầu tư lớn nhất cả nước.

Nhiều dự án có quy mô lớn, hiện đại như: Dự án Nhà máy Fukang technology của Nhà đầu tư Foxconn Singapore Pte.,Ltd với tổng vốn đăng ký đầu tư đạt 453 triệu USD, hiện nay đã đi vào hoạt động giai đoạn 1 với số vốn đạt 350 triệu USD, giai đoạn 2 dự kiến đi vào hoạt động từ quý II/2022 và giai đoạn 3 dự kiến đi vào hoạt động từ quý II/2024; dự án Công nghệ tế bào quang điện JA Solar PV Việt Nam của Nhà đầu tư JA Solar Investment (Hong Kong) Limited với số vốn đăng ký đạt 210 triệu USD dự kiến đi vào hoạt động từ quý I/2022... Các dự án góp phần nâng cao uy tín của tỉnh Bắc Giang trong việc thu hút các nhà đầu tư nước ngoài trong thời gian tới.

2. Bắc Giang: Kim ngạch xuất khẩu đạt 15,7 tỷ USD, đứng trong top dẫn đầu cả nước

Trong bối cảnh dịch COVID-19 diễn biến phức tạp trên phạm vi toàn cầu, hoạt động xuất nhập khẩu của các DN trên địa bàn vẫn đạt kết quả ấn tượng. Tổng kim ngạch xuất, nhập khẩu đạt 30,7 tỷ USD, trong đó: Giá trị xuất khẩu cả năm ước đạt 15,7 tỷ USD, tăng 39,8% so với năm 2020, đạt 105,8% kế hoạch. Thị trường xuất khẩu chính là Trung Quốc, Hàn Quốc, Mỹ, Ấn Độ, Tây Ban Nha...; với các sản phẩm chính là dệt may, máy tính, sản phẩm điện tử, điện thoại và linh kiện các loại, thiết bị điện, sản phẩm từ chất dẻo...

3. Lãnh đạo tỉnh tham gia các đoàn công tác của Lãnh đạo Đảng và Nhà nước và ký kết các thỏa thuận quốc tế

Năm 2021, đồng chí Bí thư Tỉnh ủy và Chủ tịch UBND tỉnh tham gia đoàn công tác của Lãnh đạo Đảng và Nhà nước. Tại các nước đến thăm chính thức như: Liên bang Thụy sĩ, Liên bang Nga, Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào, Đại Hàn Dân Quốc và Cộng hòa Ấn Độ các đồng chí đã giới thiệu về tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Bắc Giang đến các doanh nghiệp, nhà đầu tư và ký kết một số thỏa thuận hợp các cấp địa phương, trao biên bản ghi nhớ về hợp tác đầu tư cho doanh nghiệp...

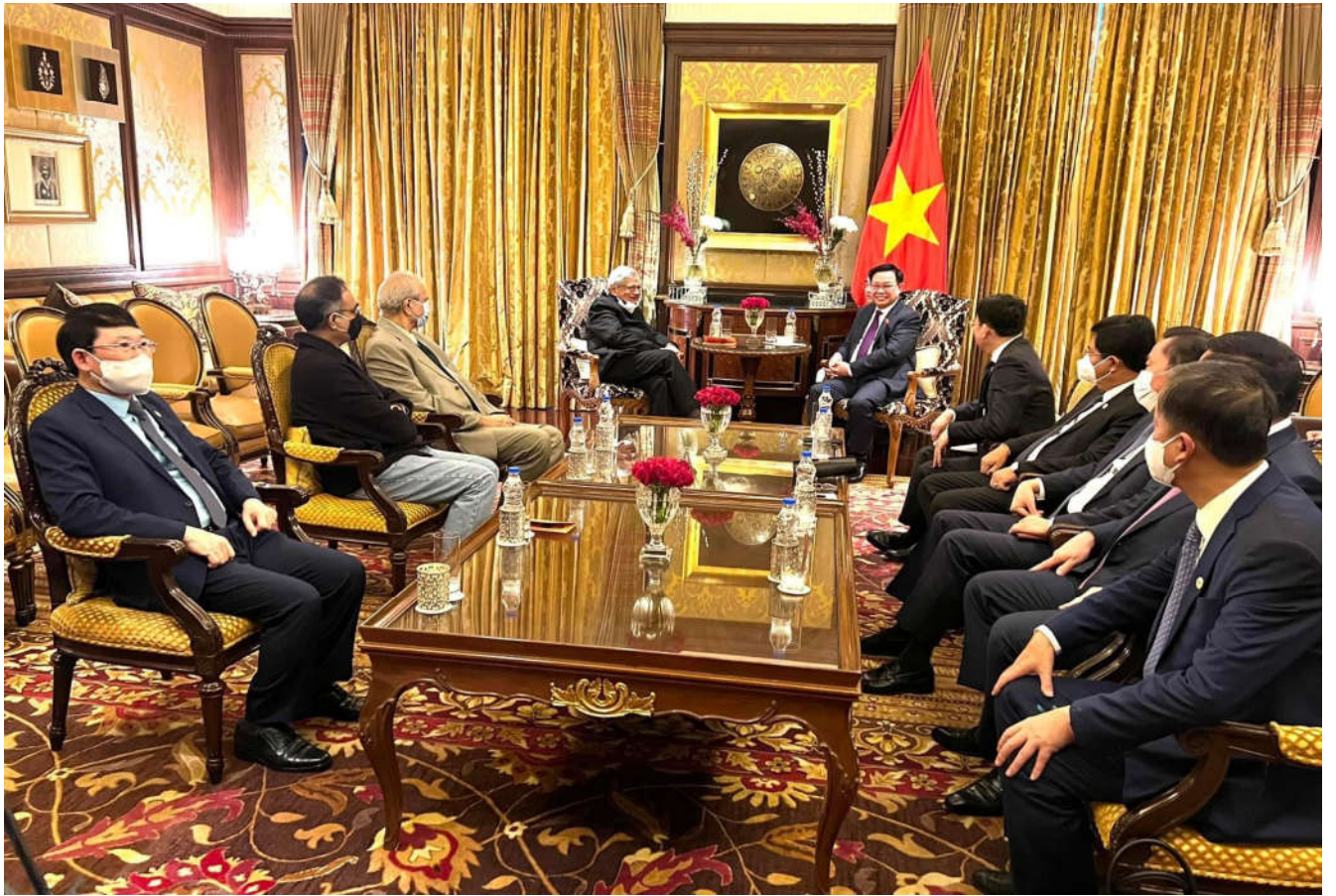
- Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc và phu nhân cùng đoàn cấp cao Việt Nam đã thăm chính thức Liên bang Thụy Sĩ (từ ngày 25 đến 29/11), và Liên bang Nga (từ ngày 29/11 đến 2/12). Đồng chí Dương Văn Thái, Ủy viên TƯ Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn ĐBQH tỉnh Bắc Giang tham gia đoàn công tác.



Đồng chí Bí thư Tỉnh ủy Dương Văn Thái tham gia đoàn công tác của Lãnh đạo Đảng và Nhà nước thăm chính thức Liên bang Nga và Liên bang Thụy Sĩ (Ảnh: TTXVN)

- Từ ngày 9 đến 10/8, Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc và phu nhân cùng Đoàn đại biểu cấp cao Đảng, Nhà nước Việt Nam thăm hữu nghị chính thức nước Cộng hòa Dân chủ Nhân dân Lào. Đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang tham gia đoàn công tác.

- Từ ngày 12 đến 19/12, Chủ tịch Quốc hội Vương Đình Huệ dẫn đầu Đoàn đại biểu cấp cao Quốc hội Việt Nam thăm chính thức Đại Hàn Dân Quốc và Cộng hòa Ấn Độ. Đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang tham gia đoàn công tác.



Đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang tham gia đoàn công tác của Lãnh đạo Đảng và Nhà nước thăm chính thức Ấn Độ (Ảnh: TTXVN)

4. Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn thăm, làm việc tại tỉnh Bắc Giang

Ngày 25/12, đồng chí Bùi Thanh Sơn, Ủy viên T.Ư Đảng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao và đoàn công tác Bộ Ngoại giao thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang. Tham gia đoàn công tác có các Thứ trưởng, Đại sứ, Tổng lãnh sự Việt Nam ở nước ngoài nhiệm kỳ 2018-2021 và 2021- 2024. Tiếp và làm việc với đoàn có các đồng chí: Dương Văn Thái, Ủy viên T.Ư Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn ĐBQH tỉnh; Lê Thị Thu Hồng, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; Lê Ánh Dương, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh; Lâm Thị Hương Thành, Phó Chủ tịch Thường trực HĐND tỉnh; Mai Sơn, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh và lãnh đạo một số cơ quan, ban, ngành trong tỉnh.

Sau khi nghe đồng chí Lê Ánh Dương thông tin về tình hình kinh tế - xã hội năm 2021 của tỉnh Bắc Giang, các đại biểu đã hiểu rõ hơn về tỉnh Bắc Giang, đặc biệt nắm bắt được cụ thể nhu cầu hợp tác quốc tế của tỉnh, từ đó làm đầu mối giúp tỉnh mở rộng quan hệ hợp tác kinh tế, xã hội với các đối tác quốc tế. Ngoài ra, tại buổi làm

việc các đại sứ, tổng lãnh sự đã đóng góp ý kiến nhằm thúc đẩy sự hợp tác cũng như gợi mở những hướng đi mới cho tỉnh Bắc Giang nhằm thu hút đầu tư, thương mại, du lịch cho tỉnh.

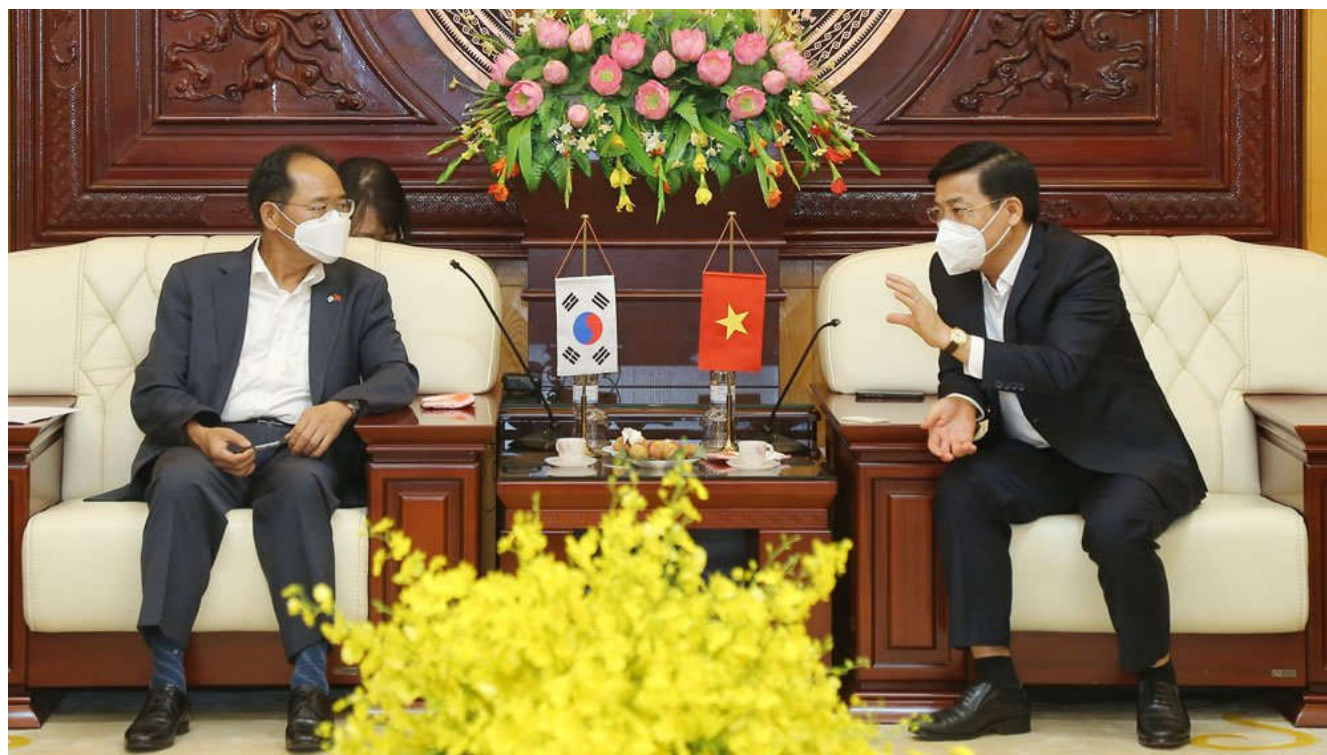


Đồng chí Bùi Thanh Sơn, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao trao tặng Kỷ niệm chương “Vì sự nghiệp Ngoại giao Việt Nam” cho đồng chí Lê Ánh Dương, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang (Ảnh: Trần Lan)

Với phương châm hợp tác để phát triển, tỉnh Bắc Giang luôn sẵn sàng đồng hành cùng Bộ Ngoại giao, các cơ quan đại diện ngoại giao Việt Nam ở nước ngoài trong các hoạt động ngoại giao chính trị, ngoại giao kinh tế, ngoại giao văn hóa, thông tin đối ngoại, và các hoạt động đối ngoại khác. Kết luận buổi làm việc, Bộ trưởng Bùi Thanh Sơn nhất trí hỗ trợ Bắc Giang triển khai công tác đối ngoại của địa phương. Bộ Ngoại giao sẽ tích cực sát cánh, đồng hành của Bắc Giang trong triển khai công tác đối ngoại địa phương, góp phần thực hiện các mục tiêu phát triển kinh tế-xã hội của địa phương trong thời gian tới.

5. Lãnh đạo tỉnh tiếp và làm việc với các đoàn khách quốc tế

Năm 2021, Lãnh đạo tỉnh đón tiếp 4 đoàn khách quốc tế đến thăm và làm việc tại tỉnh: đoàn Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Ấn Độ Pranay Verma đến trao tặng cây bồ đề và chào xã giao Chủ tịch UBND tỉnh; đoàn Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc Park Noh-Wan đến thăm và làm việc với Bí thư Tỉnh ủy về những khó khăn của doanh nghiệp Hàn Quốc trong đợt dịch covid-19; đoàn Công ty Capital Land (Singapore) đến tìm hiểu đầu tư; đoàn của Công ty Samsung Việt Nam và tổ chức KFHI dự khánh thành “Ngôi trường Hy vọng Samsung” do công ty Samsung và tổ chức KFHI tài trợ được xây dựng ở huyện Hiệp Hòa.



Bí thư Tỉnh ủy Dương Văn Thái tiếp Ngài Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Hàn Quốc Park Noh-Wan (Ảnh: Quốc Trường, Báo Bắc Giang)

Ngoài ra, Chủ tịch và Phó Chủ tịch UBND tỉnh đã tới thăm và làm việc với Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản tại Việt Nam và các cơ quan, tổ chức Nhật Bản về việc xúc tiến hợp tác cấp địa phương, thu hút đầu tư của Nhật Bản vào tỉnh Bắc Giang và chuẩn bị tổ chức Hội nghị Bắc Giang - Nhật Bản Kết nối vì sự phát triển năm 2021; làm việc với Tham tán Công sứ Trung Quốc về hỗ trợ xuất khẩu vải thiều của tỉnh Bắc Giang sang Trung Quốc.

6. Đoàn đại biểu phu nhân các nhà ngoại giao, đại sứ thăm tỉnh Bắc Giang

Ngày 19/12, Đoàn đại biểu là phu nhân cán bộ Bộ Ngoại giao, đại sứ, phu nhân đại sứ Việt Nam ở nước ngoài, đại diện một số đại sứ quán nước ngoài tại Việt Nam, thành viên Đại sứ quán một số nước ASEAN tại Việt Nam... thăm tỉnh Bắc Giang.



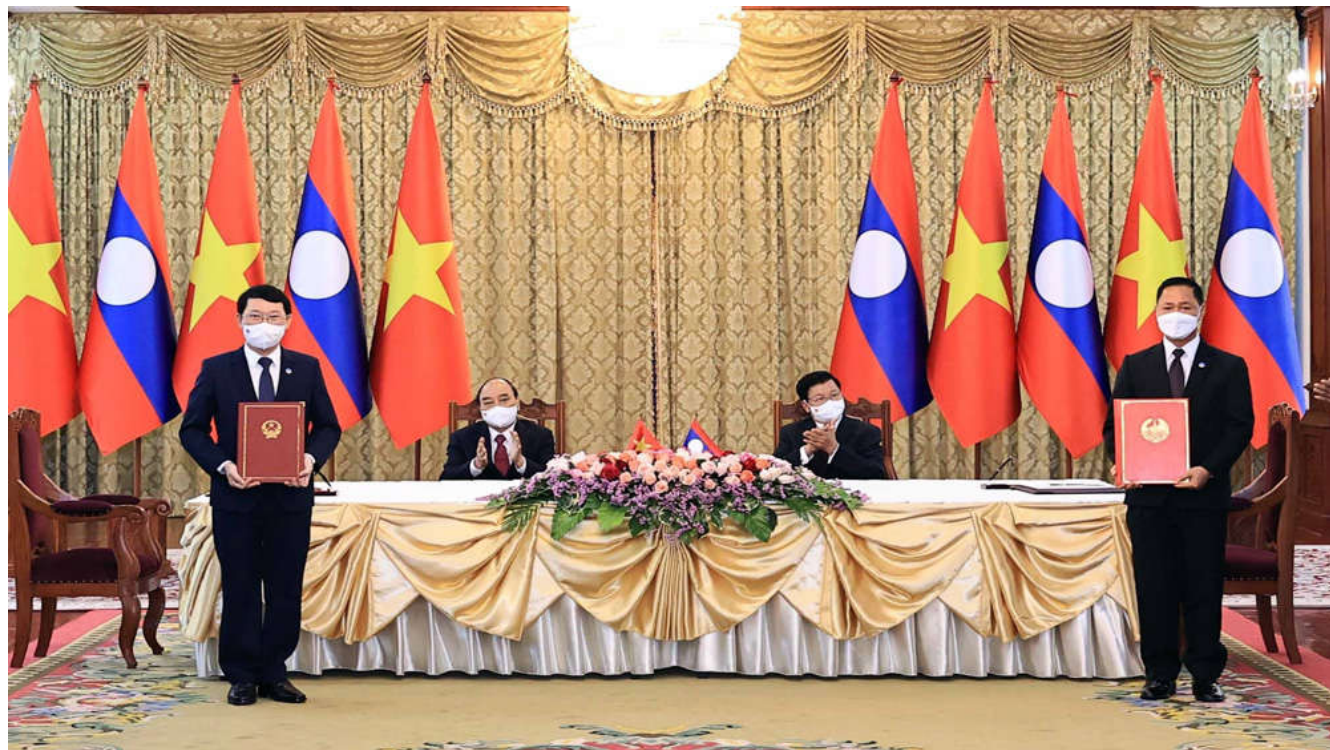
Các đại biểu thưởng thức quan họ cổ tại Việt Yên

Đoàn do bà Vũ Thị Bích Ngọc, Phu nhân Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn, Chủ tịch Danh dự Nhóm phụ nữ cộng đồng ASEAN tại Hà Nội (AWCH) làm Trưởng đoàn. Tại buổi làm việc, đồng chí Nghiêm Xuân Hương, Phó Chủ tịch HĐND tỉnh bày tỏ mong muốn nhận được sự quan tâm, ủng hộ của các thành viên đoàn công tác trong việc giới thiệu, quảng bá và kết nối xúc tiến tiêu thụ các sản phẩm nông sản chủ lực, đặc trưng của tỉnh cũng như sản phẩm thủ công của làng nghề, sản phẩm công nghiệp thế mạnh như: Dệt may, linh kiện điện tử, pin năng lượng mặt trời,... tới thị trường và các doanh nghiệp, nhà đầu tư các nước trong khối ASEAN.

Bên cạnh đó, tỉnh cũng mong muốn các đại sứ và phu nhân quan tâm, phối hợp và tham dự các chương trình, sự kiện văn hóa do tỉnh Bắc Giang tổ chức như: Lễ hội trái cây, chương trình lễ hội lớn của tỉnh... Đồng thời giới thiệu, tạo điều kiện cho tỉnh tham gia các sự kiện do Đại sứ quán các nước tổ chức nhằm giới thiệu về văn hóa, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Bắc Giang tới đối tác nước ngoài, người Việt Nam ở nước ngoài, thu hút khách du lịch từ các nước vào tỉnh Bắc Giang.

7. Bắc Giang: Ký thỏa thuận hợp tác cấp địa phương với tỉnh Xay Sôm Bun (Lào)

Trong khuôn khổ chuyến thăm hữu nghị chính thức nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào của Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc, ngày 9/8, đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang và ngài Khăm-liêng Ụ-thạ-cay-xôn, Tỉnh trưởng tỉnh Xay Sôm Bun đã ký kết thỏa thuận hợp tác quốc tế cấp địa phương giữa hai tỉnh.



Tỉnh Bắc Giang và tỉnh Xay Sôm Bun đã ký kết thỏa thuận hợp tác quốc tế cấp địa phương (Ảnh: TTXVN)

Theo đó, hai tỉnh nhất trí thiết lập mối quan hệ hợp tác hữu nghị, tăng cường tuyên truyền, giáo dục về quan hệ hữu nghị vĩ đại, đoàn kết đặc biệt và hợp tác toàn diện giữa hai quốc gia. Quảng bá về hình ảnh vùng đất, con người, văn hóa, tiềm năng và thành tựu phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh bạn, quan hệ hợp tác giữa hai tỉnh tới cán bộ và nhân dân trong tỉnh. Hai năm một lần, tổ chức các chuyến thăm và làm việc của lãnh đạo cấp cao hai tỉnh theo cơ chế luân phiên làm chủ nhà, xây dựng và thúc đẩy các lĩnh vực hợp tác giữa hai tỉnh đi vào thực chất, hiệu quả, góp phần vun đắp mối quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước. Tỉnh Bắc Giang trao đổi kinh nghiệm, hỗ trợ tỉnh Xay Sôm Bun thực hiện xóa đói giảm nghèo, xây dựng một số công trình

cơ sở hạ tầng thiết yếu theo khả năng thực tế của tỉnh Bắc Giang; trao đổi kinh nghiệm về đào tạo lao động, tạo việc làm cho người lao động. Nghiên cứu, triển khai các lĩnh vực hợp tác khác như quy hoạch và xây dựng, công nghệ thông tin, truyền thông... trên cơ sở thể mạnh và nhu cầu hợp tác của hai bên trong từng giai đoạn.

8. Các khoản viện trợ Phi chính phủ nước ngoài góp phần hiệu quả vào công tác phòng chống dịch Covid- 19 của tỉnh.

Trong năm 2021, toàn tỉnh đã tiếp nhận 16 khoản viện trợ Phi chính phủ nước ngoài (PCPNN) với tổng giá trị đạt khoảng 126.915 USD. Các khoản viện trợ tập trung vào lĩnh vực xây dựng cơ sở hạ tầng (đường giao thông, trường học), góp phần vào cải thiện điều kiện sinh hoạt, học tập cho học sinh có hoàn cảnh khó khăn, học sinh nghèo trên địa bàn tỉnh, hỗ trợ tỉnh phòng chống dịch COVID.



Các khoản viện trợ của tổ chức PCPNN có ý nghĩa rất lớn trong công tác phòng chống dịch COVID-19 (Ảnh: Trần Lan)

Đặc biệt, trong bối cảnh Bắc Giang là tâm dịch của cả nước, khoản viện trợ của tổ chức PCPNN có ý nghĩa rất lớn trong công tác phòng chống dịch Covid-19. Các khoản ủng hộ bao gồm các vật tư y tế, nhu yếu phẩm và tiền mặt với tổng giá trị hơn 50.000 USD. Một số tổ chức có nhiều đóng góp như: DIVA (Hàn Quốc), Buddhish Compassion Relief Tzu Chi Foundation (Đài Loan), KFHI (Hàn Quốc), HKI (Mỹ)...

9. Bắc Giang: Tổ chức thành công Hội nghị trực tuyến xúc tiến tiêu thụ vải thiều năm 2021 và tham gia nhiều hội nghị quốc tế theo hình thức trực tuyến

UBND tỉnh tổ chức thành công Hội nghị trực tuyến xúc tiến tiêu thụ vải thiều năm 2021 với 22 điểm cầu trong nước và 08 điểm cầu quốc tế. Hội nghị thể hiện tinh thần phong phú, khác biệt của tỉnh Bắc Giang, tạo ra hình ảnh năng động của địa phương trong bối cảnh khó khăn do ảnh hưởng của đại dịch Covid-19. Tổng sản lượng Vải thiều tiêu thụ toàn tỉnh đạt 215.852 tấn, tổng sản lượng xuất khẩu đạt 89.300 tấn (chiếm 41,4% tổng sản lượng tiêu thụ). Vải thiều Bắc Giang được xuất khẩu sang 30 nước trên thế giới như: Trung Quốc, Mỹ, Úc, Nhật Bản, Hàn Quốc, các nước Đông Nam Á, khu vực Trung Đông, ...



Bắc Giang tổ chức thành công Hội nghị trực tuyến xúc tiến tiêu thụ vải thiều năm 2021

Đặc biệt, tháng 3/2021, Vải thiều Lục Ngạn - Bắc Giang đã trở thành sản phẩm nông sản đầu tiên của Việt Nam được chính thức bảo hộ chỉ dẫn địa lý tại Nhật Bản. Đây là một dấu mốc quan trọng trong quá trình đưa vải thiều vào thị trường Nhật Bản cũng như mở đường cho việc thúc đẩy bảo hộ chỉ dẫn địa lý vải thiều tại các quốc gia khác. Điều đó thể hiện đóng góp quan trọng của ngành ngoại giao trong công tác xúc tiến tiêu thụ Vải thiều của tỉnh Bắc Giang.

Năm 2021, các hội nghị quốc tế chủ yếu được tổ chức theo hình thức trực tuyến, tỉnh Bắc Giang đã tích cực tham dự các hội nghị quốc tế trực tuyến như: Tọa đàm trực tuyến giữa Đoàn các Đại sứ, Tổng lãnh sự Việt Nam ở nước ngoài nhiệm kỳ 2021 – 2024; Hội nghị Gặp gỡ châu Âu năm 2021; Hội thảo trực tuyến về thu hút đầu tư, kết nối với đối tác Australia; Tọa đàm trực tuyến xuất khẩu rau, quả Việt Nam sang thị trường EU; Tọa đàm “Hỗ trợ phụ nữ chuyên đổi số trong bối cảnh COVID-19 vì phát triển bền vững”; Diễn đàn chuyển đổi số nông nghiệp Việt Nam 2021; Hội thảo hợp tác nông nghiệp Việt Nam - Châu Phi; Hội nghị Cấp cao các thành phố trên thế giới (World Cities Summit - WCS)...

10. Bắc Giang: Tăng cường quảng bá về tỉnh đến với bạn bè quốc tế

Sở Ngoại vụ đã tổng hợp, biên dịch những bộ tài liệu có chất lượng liên quan đến tiềm năng, thế mạnh cũng như giới thiệu, quảng bá hình ảnh của tỉnh đến bạn bè quốc tế như: Phát hành 04 Bản tin đối ngoại định kỳ song ngữ Việt – Anh; xây dựng phụ đề tiếng Anh cho 10 video clip “*Sắc màu Bắc Giang*” giới thiệu về văn hóa, ẩm thực, các điểm du lịch tiêu biểu của Bắc Giang thông qua nhân vật trải nghiệm, đăng tải trên kênh Youtube được hàng nghìn lượt người quan tâm và chia sẻ; ấn phẩm “*Bắc Giang - Hội nhập và phát triển*” (bản cập nhật) song ngữ Việt- Anh và các ngôn ngữ Trung, Nhật, Hàn để cung cấp tới tổ chức, cá nhân trong và ngoài nước những thông tin khái quát về tỉnh Bắc Giang; biên dịch bộ thủ tục hành chính liên quan đến nhà đầu tư nước ngoài ra các thứ tiếng: Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Nhật Bản để cung cấp cho đối tác nước ngoài quan tâm, tìm hiểu, triển khai hoạt động đầu tư, sản xuất, kinh doanh trên địa bàn tỉnh. Ngoài ra, các bài viết về thu hút đầu tư, tiềm năng phát triển, hợp tác quốc tế... của tỉnh được đăng tải trên các số đặc biệt của Báo Thế giới và Việt Nam.

11. Bắc Giang: Tăng cường hợp tác với đối tác Nhật Bản

Tỉnh Bắc Giang đặc biệt quan tâm tới tăng cường hợp tác với đối tác Nhật Bản. Năm 2021, tỉnh đã ban hành kế hoạch tổ chức hội nghị Bắc Giang – Nhật Bản Kết nối vì sự phát triển tại Bắc Giang và hoàn tất các bước chuẩn bị cho hội nghị, tuy nhiên do dịch bệnh COVID-19 hội nghị phải tạm hoãn. Tháng 3/2021, với mong muốn thu hút nhiều hơn nữa các nhà đầu tư đến từ Nhật Bản, ngày 09/3/2021, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang ban hành Quyết định số 428/QĐ-UBND về việc thành lập Tổ Japan Desk Bắc Giang. Tổ Japan Desk Bắc Giang chịu sự chỉ đạo trực tiếp và toàn diện của Chủ tịch UBND tỉnh. Tổ Japan Desk Bắc Giang có bộ phận giúp việc là Trung tâm Xúc tiến đầu tư và Phát triển doanh nghiệp thuộc Sở Kế hoạch và Đầu tư.



Đoàn công tác của tỉnh Bắc Giang làm việc với Đại sứ quán Nhật Bản tại Hà Nội

Tổ Japan Desk Bắc Giang có nhiệm vụ kết nối thông tin giữa chính quyền tỉnh Bắc Giang với các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp, nhà đầu tư đến từ Nhật Bản trong việc cung cấp thông tin về định hướng thu hút đầu tư, tiềm năng, cơ hội đầu tư tại Bắc Giang; tiếp nhận và giải quyết kịp thời những khó khăn vướng mắc của doanh nghiệp, nhà đầu tư Nhật Bản trên địa bàn tỉnh.

Bên cạnh đó, đưa tiếng Nhật vào giảng dạy cho học sinh lớp chất lượng cao của trường THPT chuyên Bắc Giang; tổ chức thành công Đại hội đại biểu Hội hữu nghị Việt Nam – Nhật Bản tỉnh Bắc Giang; mở chuyên trang tiếng Nhật trên Cổng Thông tin điện tử của tỉnh; thường xuyên trao đổi thông tin với tỉnh Gifu (Nhật Bản) để xúc tiến thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương.

12. Bắc Giang: Đạt nhiều thành tích tại Hội nghị Ngoại giao lần thứ 31 và Hội nghị Ngoại vụ lần thứ 20

Với những kết quả đáng khích lệ đạt được trong thời gian qua, công tác đối ngoại của tỉnh Bắc Giang nói chung và Sở Ngoại vụ Bắc Giang nói riêng đã được ghi nhận, biểu dương xứng đáng. Cụ thể: Đồng chí Lê Ánh Dương, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh được Bộ Ngoại giao tặng Kỷ niệm chương “Vì sự nghiệp Ngoại giao Việt

Nam”; Sở Ngoại vụ Bắc Giang vinh dự được nhận Cờ thi đua “Đơn vị dẫn đầu phong trào thi đua năm 2020” của Bộ Ngoại giao; đồng chí Trần Văn Huân, Chánh Thanh tra; đồng chí Ngô Thị Hồng Nhung, Trưởng phòng Nghiệp vụ được Bộ Ngoại giao tặng Bằng khen.



Đồng chí Ngô Biên Cương, Giám đốc Sở Ngoại vụ Bắc Giang (ngoài cùng phải) nhận Cờ thi đua “Đơn vị dẫn đầu phong trào thi đua năm 2020” của Bộ Ngoại giao

Ngoài ra, tại Hội nghị Ngoại giao Văn hóa “Triển khai Chiến lược Ngoại giao văn hóa đến năm 2030”, Sở Ngoại vụ tỉnh Bắc Giang vinh dự được tặng Bằng khen của Bộ trưởng Bộ Ngoại giao vì đã có những đóng góp tích cực trong việc xây dựng và triển khai Chiến lược Ngoại giao Văn hóa giai đoạn 2011-2020.

Trần Lan

A LOOK BACK ON BAC GIANG'S DIPLOMACY 2021

2021 is a significant milestone, the first year implementing the Resolution of the 19th provincial Party Congress and 5-year socio-economic development plan in 2021-2025 period in the context of numerous difficulties and challenges. Complicated developments of Covid-19 has severely affected production, business, growth, socio-economic development and people's living.

Facing these challenges, Bac Giang province has fostered foreign affairs with a focus on economic and cultural diplomacy. The diplomatic activities have rapidly adapted to the situation and took place in various methods through virtual conferences, talks or email to boost exchange, promoting the image, potentials and advantages of the province to foster foreign direct investment (FDI) attraction and export of goods. Bac Giang External Bulletin reviews some outstanding diplomatic activities and events in 2021.

1. Bac Giang' investment attraction in top 10 provinces nationwide

In recent years, Bac Giang has been in top provinces in terms of investment attraction to become one of the leading provinces of economic growth rate. The province's Gross Regional Domestic Product (GRDP) growth rate in 2021 reached 17.9 percent.

In 2021, the province attracted 22 FDI projects with total registered capital of 640.9 million USD, increasing the number of FDI projects to 486 with registered capital of 6,844 million USD. Bac Giang is in top 10 provinces in terms of investment attraction.



Illustrative photo (Viet Hung)

Many projects are of large scale and modern. For example, Fukang Technology Factory project by Foxconn Singapore Pte.,Ltd has total registered capital of 453 million USD, which has come into operation in phase 1 with a capital of 350 million USD while the

phase 2 is expected to be triggered in Q2 2022 and phase 3 is scheduled to start in Q2 2024. JA Solar PV Vietnam project by JA Solar Investment Limited (Hong Kong) valued at 210 million USD, which is scheduled to start in Q1 2022. The projects contribute to heighten prestige of Bac Giang province in attracting foreign investors.

2. Export revenue of Bac Giang reaches 15.7 billion USD, in top nationwide

Amid complicated developments of Covid-19 pandemic worldwide, the import and export activities of the enterprises in the province still gain dramatic results. The Total import and export revenue is estimated at 30.7 billion USD in which export value is estimated at 15.7 billion USD, up 39.8 percent against 2020, reaching 105.8 percent of the plan. Major export markets include China, Korea, US, India and Spain with main products such as garment, computer, electronic products, cell phone, accessories, electrical equipment and plastic products

3. Provincial leaders take part in high-ranking delegations of the Party and State and sign international agreements

In 2021, the Secretary of the Provincial Party Committee and the Chairman of the Provincial People's Committee joined the delegation of the Party and State leaders. In the official visiting countries such as the Swiss Federation, the Russian Federation, the Lao People's Democratic Republic, the Republic of Korea and the Republic of India, the two leaders introduced the potential and strengths of Bac Giang province to businesses, investors and signed a number of agreements at local levels, awarded a memorandum of understanding on investment cooperation for businesses, etc.

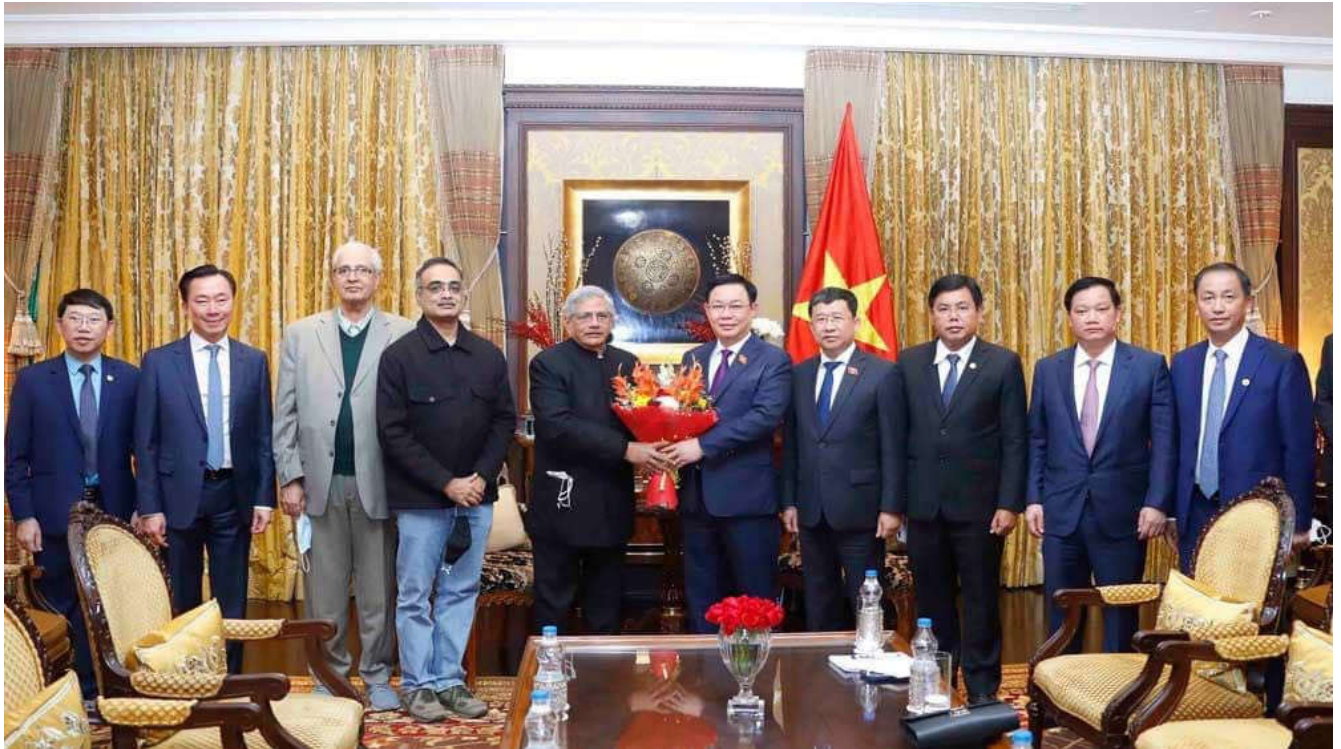


The Secretary of the provincial party committee Duong Van Thai attending the official visit of the Party and State leaders to Russia and Switzerland (photo: TTXVN)

- President Nguyen Xuan Phuc, First Lady and a high-ranking delegation of Vietnam paid an official visit to Sweden (from November 25 to 19) and Russia (from

November 29 to December 2), Duong Van Thai, member of the Central Party Committee, Secretary of the provincial Party Committee, Head of the National Assembly Deputy Delegation of Bac Giang province joined the working delegation.

- President Nguyen Xuan Phuc, First Lady and a high-ranking delegation of Vietnam paid an official visit to Laos from August 9 to 10. Chairman of the provincial People's Committee of Bac Giang province Le Anh Duong joined the delegation.



The chairman of Bac Giang provincial People's Committee Le Anh Duong attending the official visit of the Party and State leaders to India (photo: TTXVN)

- Chairman of the National Assembly Vuong Dinh Hue led the high-ranking delegation of Vietnam's National Assembly to pay an official visit to the Republic of Korea and India. Chairman of the provincial People's Committee of Bac Giang province Le Anh Duong joined the delegation.

4. Foreign Minister Bui Thanh Son paid a working visit to Bac Giang province

Bui Thanh Son, member of the Central Party Committee, Minister of Foreign Affairs (MOFA) led a working delegation of MOFA to visit Bac Giang province. The working delegation included deputy ministers, Vietnamese ambassadors and consuls general abroad in 2018-2021 and 2021-2024 tenures. The working delegation was received by Duong Van Thai, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial Delegation of National Assembly Delegation; Le Thi Thu Hong, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party

Committee, Chairman of the Provincial People's Council; Le Anh Duong, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee; Lam Thi Huong Thanh, Standing Vice Chairwoman of the Provincial People's Council; Mai Son, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee and leaders of a number of agencies, departments and branches in the province.



The scene of the working session (Photo by: Tran Lan)

After listening to information about the socio-economic situation in 2021 of Bac Giang province briefed by Le Anh Duong, the delegates had a better understanding of Bac Giang province, especially the provincial specific needs of international cooperation to serve as a focal point to help the province expand its economic and social cooperation relations with international partners. In addition, at the meeting, the ambassadors and consular generals contributed ideas to promote cooperation as well as suggest new directions for Bac Giang province to attract investment, trade and tourism.

With the motto of cooperation for development, Bac Giang province is always ready to accompany the Ministry of Foreign Affairs and Vietnamese diplomatic missions abroad in political, economic and cultural diplomacy, foreign information, and other foreign activities. Concluding the meeting, Minister Bui Thanh Son agreed to support Bac Giang in implementing the local foreign affairs. The Ministry of

Foreign Affairs would actively stand side by side with Bac Giang in implementing local foreign affairs, contributing to the realization of the local socio-economic development goals in the coming time.

5. Provincial leaders receive international delegations

In 2021, the provincial leaders received 4 foreign delegations including the Ambassador of India Pranay Verma presenting bodhi tree and paying a courtesy visit to Chairman of the provincial People's Committee, Korean Ambassador Park noh-Wan working with the Secretary of the provincial Party Committee about difficulties facing Korean enterprises in the wave of Covid-19, delegation of Capital Land Corporation (Singapore) investigating the investment climate and Samsung Electronics Vietnam and KFHI attending the inauguration ceremony of Samsung Hope School in Hiep Hoa district.



Bac Giang provincial leaders received Indian Ambassador to Vietnam

Besides, the provincial leaders visited and worked with Japanese Ambassador Japanese agencies and organizations on boosting establishment of local-level cooperation, investment attraction from Japan and preparation for the conference “Bac Giang -Japan: connection for development” and worked with Chinese Minister Conselor about support for export of Bac Giang lychee to China.

6. Delegation of diplomats 'spouses and ambassadors visit BAC Giang

A delegation including wives of the diplomats, ambassadors and representatives of some foreign embassies in Vietnam led by Madam Vu Thi Bich Ngoc, spouse of Foreign Minister Bui Thanh Son, Honorary Chairwoman of ASEAN Community Women's Circle in Hanoi (AWCH) visited Bac Giang province on December 19.



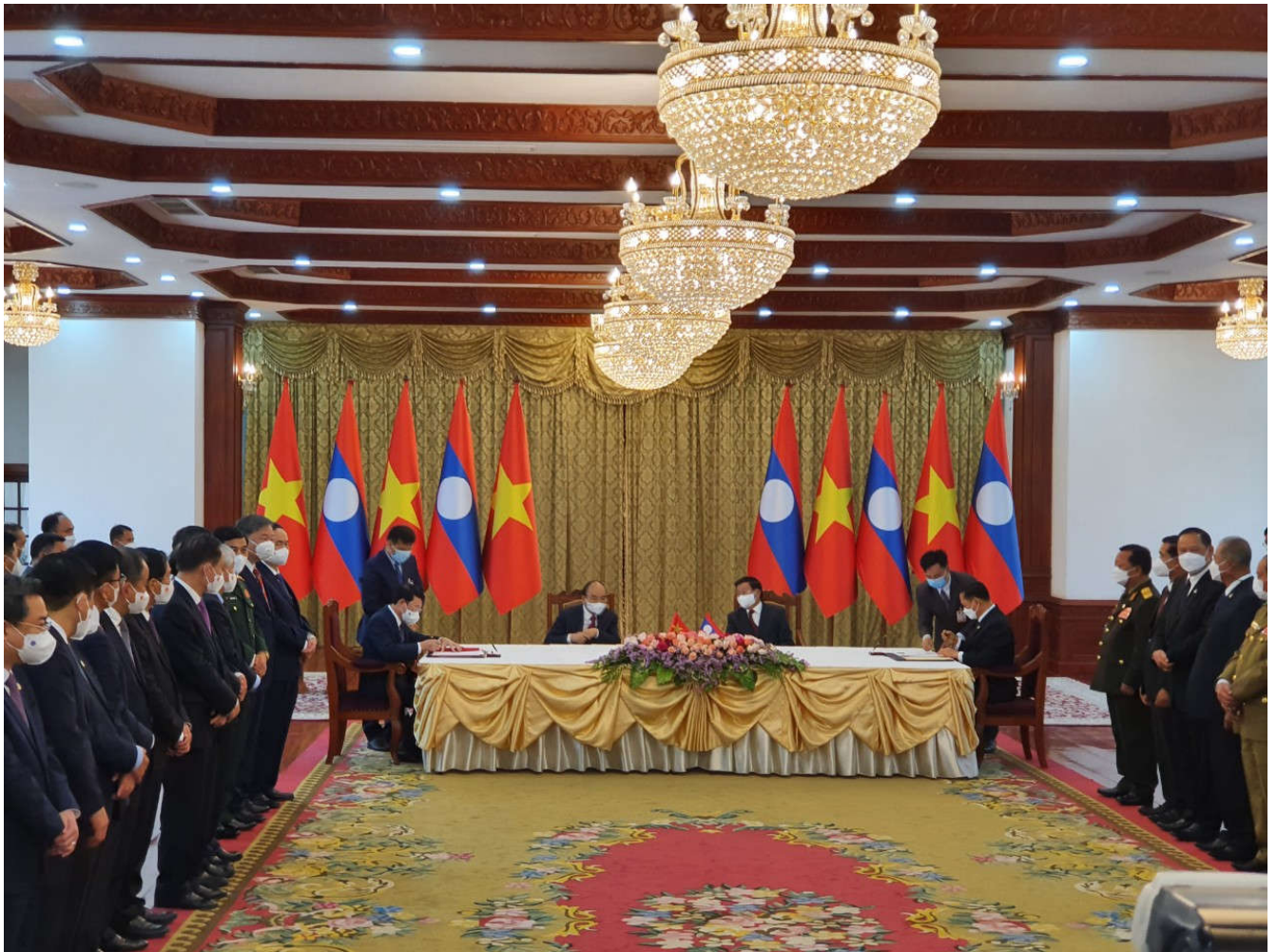
The delegation visited an organic pomelo garden in Luc Ngan (photo: Tran Lan)

At the meeting, Nghiem Xuan Huong, Vice Chairman of the provincial People's Council, Bac Giang expressed he hope to receive attention and support of the delegates in promoting and connecting to boost consumption of the province's key and signature agricultural and industrial products such as garment and textile products, electronic components and solar panels to foreign markets, enterprises and investors in ASEAN.

Besides, the provincial leader expected the ambassadors and spouses would pay attention to, collaborate with and attend cultural events organized by the province such as fruit festival and big provincial festivals. Besides, he hoped the delegates would help the province to take part in the events organized by the embassies to introduce its potentials and advantages to foreign partners and overseas Vietnamese and attract tourists from other countries.

7. Bac Giang province inks local-level international cooperative agreement with Xaysomboun province, Lao

Within the framework of President Nguyen Xuan Phuc's official friendship visit to Lao People's Democratic Republic, Chairman of Bac Giang provincial People's Committee (PPC) Le Anh Duong and Governor of Xaysomboun Province Khamlieng Uthakaysone on August 9 inked local level international cooperative agreement between two localities.



Bac Giang province and Xaysomboun signed the international cooperation agreement at local level (Photo: TTXVN)

Accordingly, two provinces agreed to establish friendship cooperative relation; enhance communication and education on the great friendship, special solidarity, and comprehensive cooperation between the two countries; promote the image of the land, people, culture, socio-economic development achievements and potentials as well as the cooperative tie between two provinces to the local officials and people. The provinces organize high ranking visit for provincial leaders every two years and take turn to be the host; create and accelerate the fields of collaboration toward substance and effectiveness

so as to reinforce the traditional friendship relation between two nations. Bac Giang province will exchange experiences and support Xaysomboun Province in poverty alleviation and build some essential infrastructure works based on its capacity, share experience in labor training and creating jobs for labourers. Besides, the two localities will implement cooperation in other sectors such as planning and construction, information technology and communication based on the strength and needs of both sides in each period.

8. NGOs' aids make effective contribution to Covid-19 pandemic fight in the province

In 2021, the province received 16 aid packages from non-governmental organizations (NGOs) with total fund of about 126,915 USD. The aids were concentrated on infrastructure construction (building bridge and schools) contributing to improving living and study conditions of disadvantaged students in the province.



Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation (Taiwan) handed the epidemic prevention aid over Bac Giang province

Specially, when Bac Giang was hit by the pandemic, the NGOs' aids greatly contributed to the Covid-19 fight. The donation included medical supplies, necessities

and cash worth more than 50,000 USD. Some major donors were DIVA (Korea), Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation (Taiwan), KFHI (Korea) and HKI (US).

9. Bac Giang successfully organized teleconference to promote lychee consumption

The provincial People’s Committee successfully organized a teleconference to promote lychee consumption in 2021 with participation of 22 bridgeheads nationwide and 8 international ones. The teleconference represented pioneering and unique efforts of Bac Giang creating a dynamic image of the locality amid Covid-19 pandemic. Total consumption of lychee output reached 215,852 tons including 89,300 tons for export (accounting for 41.4 percent of the total consumption volume). Bac Giang lychee has been exported to 30 countries such as China, US, Australia, Japan, Korea, Southeastern countries and Middle East region.



Bac Giang attended the Vietnam Agricultural Digital Transformation Forum 2021 (Photo: Tran Lan)

In March 2021, Bac Giang lychee became the first Vietnamese farm product protected geographical indication in Japan. This is an important milestone in the process to bring lychee into Japanese market while opening pathway for geographical indication protection in other countries. This is made by important contribution of diplomatic sector in promoting consumption of Bac Giang lychee.

In 2021, Bac Giang also actively participated international online conferences such as Meet Europe 2021, tele seminar on investment attraction and connection to Australian partners, tele-seminar on export of Vietnamese veggies to EU, Seminar “Supporting women in digital transformation amid the Covid-19 pandemic towards sustainable development”. World Cities Summit – WCS and so on.

10. Bac Giang fosters promoting its image to international friends

Bac Giang DOFA compiled and translated qualified documents related to the potentials and strengths of the province to introduce the province to international friends such as quarterly External Bulletin, making English subtitles for video clips “Colors of Bac Giang” introducing culture, cuisine and outstanding tourist sites of Bac Giang to post on youtube, profile Bac Giang “Bac Giang – integration and development” in English, Chinese, Korean and Japanese, translating administrative procedures related to foreign investors into English, Chinese, Korean and Japanese to supply foreign partners who want to study and implement investment, production and business activities in the province. Besides, a number of articles on investment attraction, potentials for development and international cooperation have been published on The World and Vietnam Newspaper.

11. Bac Giang boosts cooperation with Japanese partners

Bac Giang province pays special attention to fostering cooperation with Japanese partners. In 2021, the province planned to organize Bac Giang - Japan Conference in Bac Giang which had been well prepared but it was cancelled due to Covid-19 pandemic.

With a wish to attract more Japanese investors, Chairman of the provincial People’s Committee decided to establish Japan Desk Bac Giang which is under direction of the provincial Chairman and run by the Center for Investment Promotion and Business Development, under Department of Planning and Investment.



Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee wished the Japanese Ambassador to Vietnam on the occasion of the coming New Year (Photo: Bacgiang.gov)

Japan Desk Bac Giang has duties to connect the provincial government with agencies, organizations, enterprises and investors from Japan, provide information on investment orientation, potentials and investment opportunities in Bac Giang, receive and timely handle difficulties and obstacles facing Japanese enterprises and investors in the province.

Besides, the province established a Japanese class at Bac Giang High School for Gifted Students, successfully held the Congress of the Vietnam - Japan Friendship Association in Bac Giang province, opened Japanese page on Bac Giang Portal and regularly exchange information with Gifu prefecture, Japan to boost establishment of local-level partnership.

12. Bac Giang gains many achievements at 31st National Diplomatic Conference and 20th National Conference on Local Diplomacy

With outstanding results gained in recent years, Bac Giang's diplomacy generally and Department of Foreign Affairs particularly were notably appreciated. Particularly, Le Anh Duong, Deputy Secretary of the provincial Party Committee, Chairman of the provincial People's Committee was bestowed medal "For the cause of Vietnam's Diplomacy", Bac Giang Department of Foreign Affairs (DOFA) was awarded the

emulative flag “Leading unit in the emulation movement 2020”, Tran Van Huan, Chief of Inspection Division and Ngo Thi Hong Nhung, Head of Specialized Division, DOFA were awarded certificate of merit by the Ministry of Foreign Affairs.



Director of Bac Giang Department of Foreign Affairs Ngo Bien Cuong (far right) received the Emulation Flag "Leading the emulation movement in 2020" from the Ministry of Foreign Affairs

Besides, at the conference on cultural diplomacy, Bac Giang DOFA was awarded certificate of merit by Ministry of Foreign Affairs for positive contribution to building and implementing the Cultural Diplomatic Strategy in 2011-2020 period.

Tran Lan

Bắc Giang: Đạt nhiều thành tựu phát triển kinh tế - xã hội năm 2021

Mặc dù chịu ảnh hưởng tương đối nặng nề của dịch Covid-19 song với tinh thần quyết tâm, linh hoạt, sáng tạo, cùng sự hỗ trợ của Chính phủ, các Bộ, ngành Trung ương, và các tỉnh, thành phố, sự đoàn kết, chia sẻ của Doanh nghiệp và Nhân dân trong và ngoài tỉnh, năm tỉnh Bắc Giang đã đạt được kết quả phát triển kinh tế - xã hội quan trọng trên các lĩnh vực:

1. Kinh tế, đầu tư, tài nguyên và môi trường

Tăng trưởng kinh tế GRDP cả năm ước đạt 7,82% (cao hơn mức dự báo 6,8% trước đó). Trong đó, công nghiệp - xây dựng tăng 10,03% (công nghiệp tăng 11,2%, xây dựng tăng 3,33%); dịch vụ tăng 3,45%; nông, lâm nghiệp và thủy sản tăng 4,28%, thuế sản phẩm tăng 7,48%. Quy mô GRDP của tỉnh đạt 129.837 tỷ đồng, tăng 8.612 tỷ đồng so với năm 2020, đạt 89,8% kế hoạch. Công nghiệp vẫn là ngành chiếm tỷ trọng cao nhất trong cơ cấu kinh tế của tỉnh và tiếp tục tăng, chiếm 48,9%, tăng 1,9% so với năm 2020, ngành xây dựng duy trì tỷ trọng 9,2%; nông, lâm và thủy sản giảm 1,4% xuống 17,4%; dịch vụ giảm 0,5% xuống còn 24,5%.



Toàn cảnh Khu công nghiệp Hòa Phú (Ảnh: Danh Lam, TTXVN)

GRDP bình quân đầu người đạt 2.950 USD, tăng 3,7% so với năm 2020 (tăng 105 USD), đạt 89,9% kế hoạch. Năng suất lao động tăng 4,4%, giá trị đạt 114 triệu đồng/lao động.

Giá trị sản xuất công nghiệp tăng 11,2%. Quy mô giá trị sản xuất toàn ngành công nghiệp đạt gần 300 nghìn tỷ đồng. Hạ tầng các KCN, Cụm công nghiệp (CCN), hạ tầng giao thông kết nối và các hạ tầng phụ trợ khác được quan tâm đầu tư đã tạo điều kiện

thuận lợi cho phát triển kinh tế đặc biệt là sản xuất công nghiệp. Chính phủ chấp thuận chủ trương đầu tư đối với KCN Việt Hàn (50ha), mở rộng 03 KCN, bổ sung mới 03 KCN vào quy hoạch phát triển các KCN ở Việt Nam.

Giá trị sản xuất nông, lâm nghiệp, thủy sản tăng 4,2%, quy mô (*giá hiện hành*) đạt 38.310 tỷ đồng, vượt 0,5% kế hoạch. Cơ cấu ngành chuyên dịch theo hướng phát huy lợi thế và đáp ứng nhu cầu của thị trường; ngành nông nghiệp chiếm 90,7% giá trị sản xuất toàn ngành; thủy sản chiếm 4,4%, lâm nghiệp 4,9%. Cơ cấu các loại cây trồng được chuyển dịch theo hướng sản xuất hàng hóa, tăng diện tích các loại cây trồng có giá trị kinh tế cao¹. Sản xuất cây ăn quả được mùa, chất lượng được nâng lên rõ rệt, là năm có năng suất và chất lượng Vải thiều cao nhất từ trước đến nay, thị trường được mở rộng, đặc biệt đã chinh phục được nhiều thị trường khó tính như: Mỹ, EU, Nhật Bản..., vải thiều tiêu thụ thuận lợi, được giá. Chăn nuôi tiếp tục phát triển (đàn lợn 950 nghìn con, đàn gà 17 triệu con,...) tỷ lệ chăn nuôi trang trại, gia trại và an toàn sinh học theo hướng VietGAP tăng. Diện tích nuôi trồng thủy sản đạt 12.410 ha, sản lượng thu hoạch cá thương phẩm đạt 50.350 tấn. Trong năm, toàn tỉnh đã trồng được trên 9.000 ha rừng tập trung, tăng 5,2% so với năm 2020, vượt 25% kế hoạch; khai thác được 950 nghìn m³ gỗ các loại (*gỗ lớn chiếm 41,4%*), đạt 131,9% kế hoạch. Tỷ lệ che phủ rừng đạt 38%, đạt 100% kế hoạch.

Giá trị sản xuất toàn ngành dịch vụ tăng 3,8% so với năm 2020; Quy mô giá trị sản xuất toàn ngành (*giá hiện hành*) đạt 42.730 tỷ đồng. Tổng kim ngạch xuất, nhập khẩu đạt 30,7 tỷ USD, trong đó: Giá trị xuất khẩu cả năm ước đạt 15,7 tỷ USD, tăng 39,8% so với năm 2020, đạt 105,8% kế hoạch. Thị trường xuất khẩu chính là Trung Quốc, Hàn Quốc, Mỹ, Ấn Độ, Tây Ban Nha...; với các sản phẩm chính là dệt may, máy tính, sản phẩm điện tử, điện thoại và linh kiện các loại, thiết bị điện, sản phẩm từ chất dẻo... Giá trị nhập khẩu đạt 15,2 tỷ USD, tăng 44,3%, đạt 114,6% kế hoạch; thị trường chính là Trung Quốc, Hàn Quốc, Đài Loan, Nhật Bản; sản phẩm nhập khẩu chủ yếu là nguyên liệu cho sản xuất, gia công hàng xuất khẩu. Hạ tầng giao thông tiếp tục được tập trung đầu tư nâng cấp; nhiều dự án giao thông đã hoàn thành đưa vào sử dụng đáp ứng ngày càng tốt hơn nhu cầu vận chuyển, đi lại của người dân. Tổng số khách du lịch ước đạt 400 nghìn lượt, giảm 60% so với năm 2020. Doanh thu từ các hoạt động du lịch ước đạt khoảng 137 tỷ đồng

Tổng vốn đầu tư phát triển đạt trên 62.615 tỷ đồng, tăng 7,7% so với năm 2020, đạt 91,7% kế hoạch. Vốn nhà nước chiếm 14,5%, giảm 1,4%; vốn đầu tư của DN chiếm 14,4%, giảm 3,4%; vốn đầu tư nước ngoài chiếm 23,7%, tăng 1,4%, vốn khu vực dân cư chiếm 47%, tăng 3,4%.

Tính đến 30/11/2021, tổng vốn đăng ký cấp mới và điều chỉnh quy đổi trên toàn tỉnh đạt 1,16 tỷ USD, bằng 94,3% cùng kỳ (chưa bao gồm các dự án khu đô thị, khu nhà

ở); trong đó, cấp mới 29 dự án đầu tư trong nước (DDI) vốn đăng ký 2.878 tỷ đồng, bằng 34,78% so với cùng kỳ; 22 dự án đầu tư nước ngoài (FDI) vốn đăng ký 640,9 triệu USD gấp 1,9 lần; điều chỉnh 13 dự án DDI vốn đăng ký tăng thêm 193 tỷ đồng, 46 dự án FDI vốn đăng ký bổ sung 389,2 triệu USD, bằng 73,5%. Dự kiến đến hết năm 2021, toàn tỉnh thu hút được trên 1,26 tỷ USD vốn đầu tư quy đổi. Đặc biệt, đã thu hút được một số dự án FDI có quy mô lớn như: Dự án Nhà máy Fukang technology của Nhà đầu tư Foxconn Singapore Pte.,Ltd với tổng vốn đăng ký đầu tư đạt 453 triệu USD, hiện nay đã đi vào hoạt động giai đoạn 1 với số vốn đạt 350 triệu USD, giai đoạn 2 dự kiến đi vào hoạt động từ quý II/2022 và giai đoạn 3 dự kiến đi vào hoạt động từ quý II/2024; dự án Công nghệ tế bào quang điện JA Solar PV Việt Nam của Nhà đầu tư JA Solar Investment (Hong Kong) Limited với số vốn đăng ký đạt 210 triệu USD dự kiến đi vào hoạt động từ quý I/2022...



Công ty TNHH Crystal Martin, KCN Quang Châu (Việt Yên) là DN có giá trị xuất khẩu cao (Ảnh: Hồng Minh, Báo Bắc Giang)

Tính riêng trong 11 tháng, thu hút FDI trên địa bàn tỉnh đứng thứ 10 cả nước³. Các dự án FDI thu hút được có quy mô khá lớn tập trung chủ yếu ở lĩnh vực sản xuất linh kiện điện tử, vốn đầu tư trung bình đạt 150 triệu USD⁴. Mặc dù các dự án đầu tư trong nước có quy mô nhỏ hơn, đặc biệt trong tháng 11 dự án Đầu tư xây dựng và kinh doanh kết cấu hạ tầng KCN Tân Hưng của nhà đầu tư Công ty Cổ phần Lideco 1 được Thủ tướng Chính phủ phê duyệt chủ trương đầu tư với tổng vốn đăng ký đầu tư đạt 1.185 tỷ đồng, diện tích 105,3ha. Tính đến 30/11/2021, toàn tỉnh có 1.266 DN được thành lập mới, tăng 3,8%; tổng số vốn đăng ký 24.690 tỷ đồng, gấp 1,9 lần; có 435 DN quay trở lại hoạt động, tăng 85%. Ước đến hết năm có 1.381 DN thành lập, tăng 2,4% so với năm 2020.

Công tác quản lý đất đai tiếp tục được tăng cường. Công tác bảo vệ tài nguyên môi trường được chú trọng đạt kết quả khá tích cực. Các chỉ tiêu về môi trường đều đạt kế hoạch đề ra; trong đó: tỷ lệ rác thải thu gom đạt 89,3%; thu gom được xử lý đạt 93%.

2. Văn hóa - xã hội

Công tác phòng chống dịch bệnh COVID-19 được triển khai chủ động, linh hoạt, ứng biến kịp thời; công tác tiêm vắc-xin phòng dịch được tập trung chỉ đạo. Hệ thống y tế tiếp tục được củng cố. Công tác phòng chống dịch bệnh khác và vệ sinh an toàn thực phẩm cũng được chú trọng.

Các điều kiện đảm bảo chất lượng giáo dục được cấp ủy, chính quyền các cấp quan tâm, được các ngành tích cực ủng hộ, đầu tư; chất lượng giáo dục của tỉnh vẫn duy trì trong nhóm dẫn đầu cả nước. Chất lượng đội ngũ không ngừng được tăng lên.

Phong trào toàn dân đoàn kết xây dựng đời sống văn hóa tiếp tục được đẩy mạnh, ngày càng thực chất. Công tác quản lý nhà nước về văn hóa, di tích được quan tâm. Đã phối hợp tốt với tỉnh Hải Dương, Quảng Ninh xây dựng, hoàn thiện Hồ sơ khoa học

Quần thể di tích và danh thắng Yên Tử, trình UNESCO ghi danh là di sản thế giới.

Chương trình giảm nghèo được thực hiện đồng bộ, hiệu quả, bền vững. toàn tỉnh có 33.000 hộ nghèo, chiếm tỷ lệ 5,5%; 28.000 hộ cận nghèo, chiếm tỷ lệ 6,0% (theo chuẩn nghèo giai đoạn 2021-2025). Tỷ lệ hộ nghèo theo chuẩn giai đoạn 2016-2020 còn 2,5%, đạt 100% kế hoạch năm. Công tác hỗ trợ các đối tượng bị ảnh hưởng do dịch bệnh được đặc biệt quan tâm. Tập trung đào tạo, nâng cao chất lượng nguồn lao động, ước năm 2021, các cơ sở giáo dục nghề nghiệp đã tuyển sinh đào tạo nghề cho 28.630 người, đạt 100,5% kế hoạch; tỷ lệ lao động qua đào tạo đạt 72%. Toàn tỉnh tạo việc làm mới cho 35 nghìn lao động, vượt 11,1% kế hoạch.

Các hoạt động nghiên cứu, ứng dụng, chuyển giao khoa học kỹ thuật được quan tâm; chất lượng đề tài, dự án hiệu quả, phù hợp với điều kiện thực tiễn ở địa phương. Công tác hướng dẫn, quản lý, bảo hộ nhãn hiệu hàng hóa được triển khai thực hiện có hiệu quả.

Hồng Nhung (tổng hợp)

Bac Giang: Many socio-economic development achievements in 2021

Despite being quite heavily affected by the Covid-19 pandemic, thanks to the support of the Government, ministries, central branches, and provinces and cities, the solidarity and sharing of businesses and people inside and outside the province with the spirit of determination, flexibility, creativity, Bac Giang province has achieved important socio-economic development results in the following areas:

1. Economy, investment, natural resources and environment

The whole year GRDP is estimated at 7.82% (higher than the previous forecast of 6.8%). In which, the field of industry - construction increases by 10.03% (industry increases by 11.2%, construction increases by 3.33%); service area increases by 3.45%; the field of agriculture, forestry and fishery increases by 4.28%, product tax increases by 7.48%. The provincial GRDP scale reaches 129,837 billion VND, increasing 8,612 billion VND in comparison to 2020, reaching 89.8% of the plan. Industry still accounts for the highest proportion in the economic structure of the province with 48.9%, up 1.9% compared to 2020, the construction field maintains the proportion of 9.2%; the area of agriculture, forestry and fishery decreases by 1.4% to 17.4%; services fall 0.5% to 24.5%.

GRDP per capita reaches 2,950 USD, up 3.7% compared to 2020 (up 105 USD),

reaching 89.9% of the plan. Labor productivity increases by 4.4% at the value of 114 million VND per one labor.



Illustrative (Tran Lan)

Industrial production value increases 11.2%. The scale of production value of the whole industry reaches nearly 300 trillion dong. The investment in developing infrastructures of industrial zones, industrial clusters (CCNs), traffic and other ancillary infrastructures creates favorable conditions for economic development, especially industrial production. The Government has approved the investment policy for Vietnam – Korea Industrial zone (50ha), expansion of 3 industrial zones, and addition of 3 new industrial zones to the planning on development of industrial zones in Vietnam.

The production value of agriculture, forestry and fishery increases by 4.2%, the scale (current price) reaches 38,310 billion VND, exceeding 0.5% of the plan. The sector structure shifts towards market demand; of which, the agricultural sector accounts for 90.7%; aquaculture accounts for 4.4%, forestry accounts for 4.9%. The crop structure is shifted towards commodity production, increasing the area of crops with high economic value. This lychee crop has reached the highest yield and quality ever and conquered many fastidious markets such as USA, EU, Japan, etc. at good price. Livestock production continues to develop towards farm and house raising and biosecurity under VietGAP standard (the pig herd is 950 thousand heads, the chicken flock is 17 million heads, etc.). Aquaculture area is 12,410 hectares, commercial fish production is 50,350 tons. The province has planted over 9,000 hectares of concentrated

forest in the whole year, increasing 5.2% compared to 2020, exceeding 25% of the plan; exploited 950 thousand m³ of wood of all kinds (large timber accounts for 41.4%), achieving 131.9% of the plan. Forest coverage rate reaches 38%, equal to 100% of the plan.

The service industry value increases by 3.8% compared to 2020; the scale of production value of the whole industry (current price) reaches 42,730 billion VND. Total export and import turnover reaches 30.7 billion USD, of which: export value is estimated at 15.7 billion USD, up 39.8% compared to 2020, reaching 105.8% of the plan. Main export markets are China, Korea, USA, India, Spain, etc. with the main products of textiles, computers, electronic products, phones and components of all kinds, electrical equipment, plastic products, etc. Import value reaches 15.2 billion USD, up 44.3%, reaching 114.6 percent of the plan; main markets are China, Korea, Taiwan, Japan; imported products are mainly raw materials for the production and processing of export goods. Traffic infrastructure continues to be upgraded; many traffic projects have been completed and put into use to better meet the transportation and travel needs of the people. The total number of tourists is estimated at 400 thousand people, down 60% compared to 2020. Revenue from tourism activities is estimated at 137 billion VND.

Total development investment capital reaches over 62,615 billion VND, up 7.7% compared to 2020, reaching 91.7% of the plan. State capital accounts for 14.5%, down 1.4%; investment capital of enterprises accounts for 14.4%, down 3.4%; foreign investment accounts for 23.7%, up 1.4%, residential sector capital accounts for 47%, up 3.4%.

As of November 30, 2021, the total newly registered and adjusted capital in the province has reached 1.16 billion USD, equal to 94.3% of the same period last year (excluding urban and residential projects); in which, there are 29 new domestic investment projects (DDI) with registered capital of 2,878 billion VND, equal to 34.78% over the same period; 22 foreign investment projects (FDI) with registered capital of 640.9 million USD, 1.9 times higher; 13 adjusted DDI projects with added capital of 193 billion VND, 46 FDI projects with additional registered capital of 389.2 million USD, equal to 73.5%. It is expected that by the end of 2021, the province will attract the investment capital of over 1.26 billion USD with a number of large-scale FDI projects such as Fukang technology factory project of Foxconn Singapore Pte.,Ltd with a total registered investment capital of 453 million USD which has currently put into operation phase 1 with a capital of 350 million USD, phase 2 is expected to come into operation from the second quarter of 2022 and phase 3 is expected to come into operation from the second quarter of 2024; JA Solar PV Vietnam photovoltaic cell technology project of JA Solar Investment (Hong Kong) Limited with registered capital of 210 million USD which is expected to come into operation from the first quarter of 2022.

Within the first 11 months, FDI attraction in the province ranks 10th in the whole

country. The attracted FDI projects have fairly large scale, mainly in the field of manufacturing electronic components, with an average investment capital of 150 million USD. Domestic investment projects have smaller scale. In November, the project of construction and business of infrastructure in Tan Hung Industrial Zone of Lideco 1 Joint Stock Company was approved by Prime Minister with a total registered investment capital of 1,185 billion VND on an area of 105.3hectares. As of November 30, 2021, the whole province has 1,266 newly established enterprises, up 3.8%; total registered capital of 24,690 billion VND, 1.9 times higher; 435 enterprises resuming the operation, increasing 85%. It is estimated there will be 1,381 enterprises established by the end of the year, increasing 2.4% compared to 2020.

Land management continues to be strengthened. The protection of environmental resources has been paid attention and achieved quite positive results. The environmental targets are all achieved as planned; in which: the rate of collected waste is 89.3% with 93% being processed.

2. Socioculture

The prevention of the COVID-19 pandemic has been implemented proactively, flexibly, and promptly; the vaccination has been paid attention. The health system continues to be strengthened. Other disease prevention and food hygiene and safety are also focused.

Conditions to ensure education quality are concerned, actively supported and invested; the education quality in the province is in the top group of the country.

The movement of all people to build a cultural life continues to be promoted, the state management of culture and relics is concerned. The province has cooperated with Hai Duong and Quang Ninh provinces to complete the scientific documents of Yen Tu relic and scenic complex and submit it to UNESCO for registration as a world heritage.

The poverty reduction program is implemented synchronously, effectively and sustainably. The province has 33,000 poor households, accounting for 5.5%; 28,000 near-poor households, accounting for 6.0% (according to the poverty line in the period of 2021-2025). The poverty rate according to the standards in the period of 2016-2020 is 2.5%, reaching 100% of the annual plan. The support to those affected by the pandemic is specially paid attention. Focusing on training and improving the quality of labor resources, by 2021, 28,630 students have been enrolled in vocational education institutions, reaching 100.5% of the plan; the rate of trained workers reaches 72%. The province creates new jobs for 35,000 employees, exceeding 11.1% of the plan.

Research, application and transfer of science and technology are interested; the quality of topics and projects is effective, suitable to local practical conditions. The guidance, management and protection of trademarks has been implemented effectively.

Hong Nhung (compiled)

Bắc Giang: Giúp doanh nghiệp vững vàng vượt khó qua đại dịch

Thực hiện Nghị định số 52/2021/NĐ-CP về gia hạn thời hạn nộp thuế giá trị gia tăng (GTGT), thuế thu nhập doanh nghiệp (TNDN), thuế thu nhập cá nhân và tiền thuê đất thuê đất trong năm 2021, sau hơn 7 tháng triển khai trên địa bàn tỉnh, chính sách này được xem như "liều thuốc" trợ lực giúp các doanh nghiệp (DN) bị ảnh hưởng do đại dịch Covid-19 vượt qua khó khăn, vững tin sản xuất, kinh doanh.

Giãn nộp thuế hàng trăm tỷ đồng

Công ty cổ phần May xuất khẩu Hà Phong, xã Đoàn Bái (Hiệp Hòa) là một trong những DN được hưởng chính sách gia hạn thuế theo Nghị định số 52 của Chính phủ. Đây là DN chuyên sản xuất hàng may mặc xuất khẩu sang thị trường các nước Mỹ, Hàn Quốc, Ấn Độ... Công ty có khoảng 7 nghìn lao động, đợt dịch vừa qua do công nhân thuộc vùng cách ly, phong tỏa nên có thời điểm DN chỉ còn 30% số lao động đi làm. Thực tế này khiến đơn vị thiếu sản phẩm để cung ứng cho khách hàng theo hợp đồng đã ký, doanh thu giảm sút.

Để giúp DN thực hiện được “mục tiêu kép” vừa chống dịch, vừa khôi phục sản xuất kinh doanh, trên cơ sở đơn đề nghị của DN, ngành thuế tỉnh đã rà soát và gia hạn thời gian nộp thuế TNDN cho Công ty với số tiền gần 5,5 tỷ đồng theo Nghị định số 52. Trong đó, thuế TNDN quý I hơn 2,7 tỷ đồng, quý II gần 2,74 tỷ đồng. Với loại thuế này, thời gian gia hạn là 3 tháng, đồng thời DN không bị phạt tiền chậm nộp trong thời gian gia hạn và phải hoàn thành nộp khoản thuế đã gia hạn trước ngày 31/12 năm nay. Ông Nguyễn Văn Khanh, Chủ tịch Hội đồng quản trị Công ty cho biết, được gia hạn thuế trong lúc khó khăn đã giúp DN có thêm dòng tiền để nhập nguyên liệu, duy trì sản xuất, tạo việc làm và thu nhập ổn định cho hàng nghìn lao động.



Công ty cổ phần May xuất khẩu Hà Phong (Hiệp Hòa) được giãn nộp thuế để khôi phục sản xuất, kinh doanh

Tương tự, Công ty cổ phần May xuất khẩu Hà Bắc (Việt Yên) được giãn nộp thuế 3 tháng đối với khoản thuế TNDN quý I, quý II với tổng số tiền hơn 11 tỷ đồng để khôi phục sản xuất. Chi nhánh Công ty cổ phần Cà phê hòa tan Trung Nguyên tại Bắc Giang, Khu công nghiệp (KCN) Quang Châu (Việt Yên) cũng được giãn nộp thuế trong 5 tháng với số tiền hơn 8 tỷ đồng. Không chỉ được giảm thuế TNDN, nhiều DN được giảm thuế GTGT, tiền thuê đất. Ví như Công ty TNHH Bắc Hà, xã Song Khê (TP Bắc Giang) là đơn vị chuyên sản xuất giấy Krap xuất khẩu. Do ảnh hưởng bởi dịch, đơn vị này được giãn thời gian nộp thuế GTGT 5 tháng đối với kỳ tính thuế tháng 3,4,5,6 và 4 tháng đối với thuế GTGT tháng 7, cả tiền thuê đất với tổng số tiền hơn 3,8 tỷ đồng. Đại diện lãnh đạo Công ty này cho biết, việc gia hạn thời gian nộp thuế đã giúp DN có thêm động lực vượt khó, ổn định sản xuất kinh doanh, duy trì việc làm và trả lương cho người lao động. Các Công ty: TNHH Moa Eng, KCN Đình Trám (Việt Yên) được giãn thời gian nộp

hơn 6 tỷ đồng thuế GTGT; TNHH Việt Thắng được giãn thời hạn nộp tiền thuế đất hơn 300 triệu đồng...

Được biết, qua rà soát, đến nay toàn tỉnh có 941 DN được gia hạn nộp thuế, chủ yếu là DN nhỏ, siêu nhỏ. Tổng tiền thuế được gia hạn gần 279 tỷ đồng. Trong đó, thuế GTGT hơn 203 tỷ đồng thuế, TNDN 65,2 tỷ đồng, tiền thuế đất hơn 9,9 tỷ đồng.

Tạo thuận lợi gia hạn thuế

Việc gia hạn thời gian nộp thuế cho các DN theo Nghị định số 52 của Chính phủ là giải pháp hỗ trợ tài chính đúng thời điểm, giúp người nộp thuế giảm bớt áp lực trong lúc khó khăn, từ đó tính toán, linh động điều chuyển nguồn lực phù hợp để duy trì, tái sản xuất kinh doanh. Tháng 5, tháng 6 vừa qua, dịch Covid-19 bùng phát, tỉnh Bắc Giang là tâm dịch của cả nước. Hệ lụy là có hàng trăm DN trong và ngoài KCN phải tạm dừng hoạt động sản xuất, kinh doanh để chống dịch, thiệt hại không nhỏ về kinh tế. Sau khi khôi phục sản xuất, hầu hết các công ty gặp khó khăn do đơn hàng chưa bảo đảm theo hợp đồng, thiếu vốn kinh doanh, giảm doanh thu.



Công ty TNHH Moa Eng, KCN Đình Trám được gia hạn thời gian nộp thuế giá trị gia tăng do ảnh hưởng bởi dịch Covid-19

Ông Nguyễn Văn Hùng, Phó cục trưởng Cục Thuế tỉnh cho biết, để hỗ trợ DN, Cục đã tích cực triển khai Nghị định số 52 của Chính phủ về giãn thuế, tiền thuê đất tới các DN. Cục Thuế, các Chi cục Thuế khu vực đã tích cực vào cuộc, giao công chức thuế phụ trách khu vực chủ động liên hệ với người nộp thuế để nắm bắt tình hình sản xuất, kinh doanh, mức độ bị ảnh hưởng do dịch để triển khai tuyên truyền phổ biến kịp thời nội dung Nghị định số 52 qua zalo, thư điện tử giúp DN thụ hưởng đầy đủ chính sách gia hạn nộp thuế. Đồng thời hướng dẫn các thủ tục gia hạn thuế. Ngoài trực tiếp tuyên truyền, hướng dẫn, ngành thuế còn cập nhật kịp thời, đầy đủ các thông tin liên quan và hướng dẫn gia hạn nộp thuế trên trang thông tin điện tử của ngành và tuyên truyền trên các phương tiện thông tin, truyền thông để DN biết và thực hiện chính sách.

Sau khi được tuyên truyền, hỗ trợ, hàng trăm DN đã gửi đơn đề nghị gia hạn thời gian nộp thuế, tiền thuê đất qua hệ thống điện tử. Hồ sơ thực hiện khá đơn giản, DN chỉ cần gửi đơn đề nghị cho cơ quan thuế quản lý trực tiếp. Khi tiếp nhận hồ sơ gia hạn thuế của DN, Cục Thuế tỉnh, các Chi cục Thuế khu vực phân công cán bộ giải quyết ngay theo quy định. Liên với đó, cơ quan thuế cũng chỉ đạo các bộ phận chức năng chủ động phân loại, lập danh sách người nộp thuế được gia hạn theo các nhóm đối tượng quy định tại Nghị định, khi người nộp thuế gửi đơn đề nghị gia hạn, cán bộ thuế rà soát, đối chiếu, kiểm tra xác định đúng đối tượng. Đồng thời, chủ động xây dựng các giải pháp quản lý rủi ro, có biện pháp giám sát nhằm tránh các trường hợp DN lợi dụng chính sách gia hạn để vi phạm pháp luật. Trên cơ sở rà soát hồ sơ, cơ quan thuế thực hiện thủ tục gia hạn đúng quy định, không để sai sót.

Theo Cục Thuế tỉnh, việc gia hạn thời gian nộp thuế khiến số thu tập trung vào ngân sách nhà nước sẽ chậm hơn nhưng đây là độ trễ cần thiết để hỗ trợ DN vượt qua khó khăn. Kết thúc thời gian gia hạn, ngành thuế tập trung đôn đốc các DN nộp đủ khoản thuế chậm nộp vào ngân sách theo đúng quy định.

Hải Minh

Bac Giang supports enterprise to overcome difficulties due to pandemic

In late April, the Government issued the Decree No 52/2021/ND-CP on extension of time limits for payment of value - added tax (VAT), corporate income tax (CIT), personal income tax (PIT) and land rental fees in 2021. After more than 7 months of implementation, this policy has been considered a “medicine” to help enterprises affected by Covid-19 to overcome difficulties, recover and stabilize production and business.

Hundreds billion dong of tax payment has been extended

Ha Phong Export Garment Joint Stock Company in Doan Bai commune, Hiep Hoa district is one of the enterprises benefiting from the extension of tax payment policy under the governmental Decree No 52. This company specializes in producing garment products for export to the US, Korea and India. The company has about 7,000 workers but only 30 percent of that number could go to work in the wave of the pandemic. This fact caused shortage of products to supply customers under the signed contracts making decline of the revenue.



Ha Phong Export Garment Joint Stock Company in Hiep Hoa district is entitled to extension of tax payment to recover production and business

In order to help the enterprise implement the “dual goals” of fighting the pandemic and recovering production and business, the provincial tax authority reviewed and decided to extend deadline of the company’s tax payment with the sum of nearly 5.5 billion VND following the Decree No 52 including 2.7 billion VND in Q1 and 2.74 billion in Q2 of CIT. For this kind of tax, the deadline is extended up to 3 months without penalty of overdue payment during the extension period and the tax must be paid as of December 31 this year.

According to Nguyen Van Khanh, Chairman of the Company’s Management Board, thanks to tax payment extension in difficulty, the company has more fund to import materials and maintain production to create stable job and income for thousands of labourers.

Similarly, Ha Bac Export Garment Joint Stock Company (Viet Yen district) has been extended tax payment for 3 months with total sum of more than 11 billion VND in Q1 and Q2 of CIT to recover production.

Trung Nguyen instant coffee company in Quang Chau Industrial Park (IP), Viet Yen district, Bac Giang province was also extended tax payment for 5 months with more than 8 billion VND.

In line with tax payment extension, many enterprises are entitled to reduction of VAT and land rental fees. For instance, Bac Ha Company Limited in Song Khe commune, Bac Giang city produces Kraft paper for export. Due to affect of the pandemic, this company was extended VAT tax payment for 5 months in tax payment periods of March, April, May and June, 4 months for VAT payment of July and land rental fees with total sum of more than 3.8 billion VND.

According to representative of the company, the extension of tax payment motivated the company to overcome difficulties, stable production and business, maintain employment and pay salary for labourers.

In addition, Moa Eng Company Limited in Dinh Tram IP, Viet Yen district was extended tax payment with more than 6 billion VND of VAT and Viet Thang Company Limited was extended deadlines of land rental fees with more than 300 million VND.

To date, 941 enterprises in the province have been extended tax payment deadlines mainly small and very small enterprises. About 279 billion VND of tax payment has been extended including 203 billion of VAT, 65.2 billion VND of CIT and 9.9 billion VND of land rental fees.

Facilitating extension of tax payment

Extension of tax payment under the governmental Decree No 52 is an appropriate financial supporting policy helping to reduce burden of taxpayers in difficulties, thereby having plans to transfer the financial resources to maintain and resume production and business.

In May and June this year when Covid-19 pandemic hit the province, Bac Giang was in the heart of the pandemic. As a result, hundreds of enterprises had to postpone their production and business to fight the pandemic causing dramatic economic loss. After recovering production, most of the companies faced difficulties due to shortage of financial resources, decrease of revenue and failure in fulfilling the orders in accordance to the signed contracts.

According to Nguyen Van Hung, Deputy Director of the provincial Department of Taxation, the department has actively implemented Decree No 52 on extension of tax payment and land rental fees to support enterprises. The Taxation Department and sub-departments have actively involved in carrying out the policy in which the staff of tax collection contacted taxpayers to grasp their production and business situation, level of impact by the pandemic to timely propagandize Decree No 52 through Zalo app and email to help the enterprises benefit the extension of tax payment policy. Besides, they provided guidance on procedures for extension of tax payment. In addition, the taxation department timely updated related information and guidance on extension of tax payment on its website and disseminated information on mass media to announce the enterprises for implementation of the policy.

Hundreds of enterprises have submitted for extension of tax payment and land rental fees through email. The procedure is quite simple. Enterprises submit application to the taxation authority. After receiving application of the enterprises, the provincial taxation department, regional taxation sub-departments shall classify, make a list of

taxpayers entitled to extension of tax payment, review and verify the beneficiaries as regulated in the Decree. Besides, a number of risk management measures have been made to supervise and prevent abusing the policy to breach the law. After checking the dossiers, the taxation authority shall implement the procedures for extension of tax payment complying with regulation without any mistake.

According to the provincial Taxation Department, the extension of tax payment delays revenue collection but it is a necessary delay to support enterprises to overcome difficulties. After the extension is expired, the taxation authority will urge the enterprises to pay enough postponed tax payment to the state budget as regulation.

Hai Minh

Quan hệ hợp tác của tỉnh Bắc Giang với các nước ASEAN

Tỉnh Bắc Giang thuộc khu vực Đông Bắc Bộ, có diện tích 3.843,95 km², nằm trong vùng trọng điểm kinh tế của phía Bắc, gần với các đô thị lớn như : Hà Nội, Hải Phòng, Quảng Ninh. Hệ thống giao thông thuận lợi với đường bộ, đường thủy và đường sắt kết nối tỉnh với các trung tâm kinh tế, sân bay, cửa khẩu và cảng biển quốc tế. Dân số của tỉnh là hơn 1,8 triệu người.

Bắc Giang, xứ sở của vải thiều, thủ phủ trái cây của miền Bắc, đồng thời cũng là tỉnh có ngành công nghiệp phát triển mạnh mẽ, chiếm hơn 50% cơ cấu kinh tế của tỉnh. Bắc Giang cũng tự hào là vùng đất văn hóa đặc sắc với 05 di sản văn hóa đã được UNESCO công nhận... Với những đặc trưng đó, tỉnh Bắc Giang đang từng bước xây dựng hình ảnh của một tỉnh phát triển năng động, vững chắc trong mắt bạn bè trong nước và quốc tế.

Những năm qua, hoạt động xúc tiến đầu tư, thương mại với các đối tác nước ngoài được triển khai mạnh mẽ. Lũy kế đến nay, trên địa bàn tỉnh có 486 dự án FDI còn hiệu lực với số vốn đăng ký đạt hơn 6,8 tỷ USD đến từ hơn 20 quốc gia và vùng lãnh thổ. Kim ngạch xuất nhập khẩu năm 2021 ước đạt 30,7 tỷ USD, gấp khoảng 5 lần tổng

GRDP toàn tỉnh. Một số sản phẩm nông nghiệp chủ lực của tỉnh đã chinh phục và được bảo hộ thương hiệu tại thị trường các nước như: Vải thiều, mỳ Kế, mỳ gạo chũ, gà Yên Thế...

Quan hệ hợp tác với các nước trong khu vực ASEAN Hợp tác với Singapore

Đến tháng 11/2021, toàn tỉnh có 14 dự án đầu tư FDI của các doanh nghiệp Singapore với tổng số vốn đăng ký đạt khoảng 806 triệu USD và 5 lượt dự án của các doanh nghiệp Singapore tăng vốn đầu tư với số vốn đăng ký tăng thêm là 271,812 triệu USD.

Trong đó, có một số dự án có quy mô lớn của các nhà đầu tư Singapore như: Dự án Nhà máy Fukang Tecnonology của Nhà đầu tư Foxconn Singapore Pte.,Ltd với tổng vốn đăng ký đầu tư đạt 453 triệu USD thực hiện tại KCN Quang Châu, huyện Việt Yên, tỉnh Bắc Giang; Dự án Nhà máy Risensun New Material Việt Nam của Nhà đầu tư Risesun Investment Pte.Ltd với tổng vốn đầu tư 75 triệu USD thực hiện tại Khu công nghiệp Hoà Phú, huyện Hiệp Hoà, tỉnh Bắc Giang...



Chủ tịch UBND tỉnh trao giấy chứng nhận cho Ông Trác Hiến Hồng, Tổng Giám đốc Tập đoàn Khoa học kỹ thuật Hồng Hải tại Việt Nam, đại diện nhà đầu tư Foxconn Singapore PTE Ltd (thứ hai từ trái sang), Ảnh: Báo Bắc Giang

Trong thời gian qua, tỉnh Bắc Giang đã tăng cường các hoạt động tuyên truyền, quảng bá về vải thiều Bắc Giang tới thị trường Singapore tiềm năng, đồng thời thúc đẩy kết nối xuất khẩu trực tiếp từ Việt Nam sang Singapore. Thông qua kết nối của Cục Xúc tiến thương mại (Bộ Công Thương) và Thương vụ Đại sứ quán Việt Nam tại Singapore, tỉnh đã tiếp cận với các doanh nghiệp và đầu mối nhập khẩu trái cây của Singapore nhằm tìm biện pháp bảo quản, vận chuyển trái vải từ Việt Nam tới quốc đảo này một cách nhanh chóng, giữ được hương vị và chất lượng. Hiện nay, quả vải thiều của tỉnh Bắc Giang đã được bảo hộ nhãn hiệu và được xuất khẩu vào thị trường Singapore.

Dự kiến trong quý I/2022, tỉnh Bắc Giang và Công ty Capitaland Holdings Singapore sẽ ký kết biên bản ghi nhớ về việc cam kết đầu tư của Capitaland tại tỉnh. Đây là dự án đầu tư phát triển một khu tích hợp lớn với các cấu phần khu công nghiệp, khu đô thị - dịch vụ và trung tâm logistics hiện đại và phát triển bền vững tại huyện Việt Yên, tỉnh Bắc Giang với diện tích khoảng hơn 400 ha, tổng vốn đầu tư khoảng 1 tỉ USD, thời gian thực hiện từ năm 2022.

Hợp tác với Lào

Tỉnh Bắc Giang trước đây đã cử hàng nghìn quân tình nguyện và chuyên gia giúp Lào, chủ yếu ở tỉnh Xiêng Khoảng, trong đó có hơn 1.000 người đã hy sinh và hàng nghìn thương binh. Trong những năm qua, Liên hiệp các Tổ chức hữu nghị và Hội Hữu nghị Việt - Lào tỉnh đã tổ chức các đoàn cán bộ, quân tình nguyện tới thăm Xiêng Khoảng.

Năm 2019, đoàn của tỉnh Bắc Giang đã trao tặng 150 cây vải thiều, 100 cây na, 70 cây bưởi cho huyện Hủa Phăn, tỉnh Xiêng Khoảng. Hiện các cây được chăm sóc và phát triển tốt.

Ngày 09/8/2021, nhân chuyến thăm hữu nghị chính thức của Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc và phu nhân cùng đoàn đại biểu cấp cao của Đảng và Nhà nước ta tới Lào, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang và Tỉnh trưởng tỉnh Xay Sôm Bun đã ký Thỏa thuận hợp tác giữa hai tỉnh giai đoạn 2021-2025. Hai tỉnh đã thống nhất triển khai nhiều hoạt động hỗ trợ, hợp tác về nông nghiệp, giáo dục, đào tạo cán bộ, y tế, văn hóa, xây dựng hạ tầng thiết yếu, ...

Hợp tác với Thái Lan

Hiện tỉnh có 01 dự án FDI của nhà đầu tư Thái Lan trong lĩnh vực sản xuất, lắp ráp phụ tùng và các bộ phận phụ trợ của mô tô, xe máy.

Bên cạnh đó, vải thiều tỉnh Bắc Giang xuất khẩu sang Thái Lan song sản lượng ít. Năm 2016 đoàn cán bộ Đại học Duke Kushan, đoàn nhà báo Thái Lan đến thăm và làm việc tại tỉnh.

Hợp tác với Cambodia

Các hoạt động hợp tác hữu nghị nhân dân của tỉnh với Cambodia được quan tâm thông qua Hội hữu nghị song phương cấp tỉnh Việt Nam - Cambodia, tổ chức nhiều hoạt động có ý nghĩa: Gặp mặt truyền thống cựu quân tình nguyện, cựu chuyên gia nhân kỷ niệm 38 năm ngày chiến thắng chế độ diệt chủng Pôn Pốt của nhân dân Cambodia, Tiếp đoàn cấp cao của Bộ Nghi lễ, tôn giáo Cambodia, trao học bổng cho du học sinh Cambodia (năm 2017).

Hợp tác với Malaysia

Trên địa bàn tỉnh hiện nay có 01 dự án của Nhà đầu tư Malaysisa với số vốn đăng ký 0,331 triệu USD và 02 lượt nhà đầu tư Malaysia đăng ký tham gia góp vốn, mua cổ phần, mua phần vốn góp vào tổ chức kinh tế để đầu tư sản xuất kinh doanh với số vốn đạt 0,501 triệu USD.

Kim ngạch xuất khẩu của tỉnh Bắc Giang năm 2021 vào Malaysia ước đạt 136 triệu USD, Mặt hàng xuất khẩu chủ yếu là dệt may, điện tử, điện thoại, sản phẩm nhựa và một số hàng nông sản (vải thiều tươi và các sản phẩm nông sản (gạo, sắn, bột sắn, lạc...), nông sản chế biến, đóng hộp như: vải thiều, dưa chuột bao tử, ...).

Những năm gần đây, tỷ lệ lao động đi làm việc tại Malaysia thấp. Năm 2020 có 11 lao động làm việc tại Malaysia.

Hợp tác với Indonesia

Hiện nay, quan hệ hợp tác giữa Bắc Giang với các đối tác Indonesia chưa tương xứng với tiềm năng của cả hai bên. Trong các quốc gia và vùng lãnh thổ đầu tư tại Bắc Giang không có dự án của nhà đầu tư Indonesia. Ngoài ra hai bên cũng chưa có các hoạt động giao lưu, hợp tác khác. Năm 2019, đoàn của Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Indonesia tại Việt Nam Ibnu Hadi và cán bộ Đại sứ quán Indonesia tại Việt Nam tới thăm vườn vải thiều huyện Lục Ngạn.

Năm 2020, nhóm nghị sĩ Hữu nghị Việt Nam - Indonesia và Ngài Ibnu Hadi - Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Cộng hòa Indonesia tại Việt Nam đã tới thăm và làm việc với tỉnh Bắc Giang.

Những định hướng hợp tác trong thời gian tới

Tỉnh Bắc Giang xác định những hợp tác trên chỉ là những bước đi ban đầu, dư địa hợp tác của tỉnh Bắc Giang với các đối tác trong khối ASEAN còn rất lớn. Trong thời gian tới, tỉnh Bắc Giang mong muốn được hợp tác trong các lĩnh vực:

Một là, giới thiệu và kết nối xúc tiến tiêu thụ các sản phẩm nông sản chủ lực, đặc trưng tỉnh như: Vải thiều, dưa chuột, các loại trái cây có múi, mỳ Chũ, gà, lợn..., các sản phẩm thủ công của làng nghề và các sản phẩm công nghiệp thế mạnh của tỉnh như: dệt may, linh kiện điện tử, pin năng lượng mặt trời,... tới thị trường và các doanh nghiệp, nhà đầu tư các nước trong khối ASEAN.

Hai là, trong giai đoạn tới, tỉnh Bắc Giang có định hướng quy hoạch phát triển thêm 23 khu công nghiệp (nâng tổng số KCN lên thành 29 khu), và 57 cụm công nghiệp. Do vậy, tỉnh Bắc Giang mong muốn thu hút đầu tư của các doanh nghiệp, tập đoàn có thương hiệu toàn cầu, năng lực tài chính lớn, có nhu cầu đầu tư ổn định, lâu dài tại địa phương phù hợp định hướng phát triển công nghiệp theo mô hình “hệ sinh thái công nghiệp” gắn kết khu công nghiệp với khu đô thị, dịch vụ có hạ tầng kỹ thuật và hạ tầng xã hội đồng bộ, hiện đại của tỉnh Bắc Giang.

Ba là, hợp tác trong các chương trình học bổng của các trường học, tổ chức giáo dục uy tín trên thế giới nhằm nâng cao chất lượng đào tạo nguồn nhân lực cho tỉnh.

Bốn là, tỉnh Bắc Giang mong muốn được tham gia các sự kiện do Đại sứ quán các nước trong khối ASEAN tổ chức nhằm giới thiệu về văn hóa, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Bắc Giang tới đối tác nước ngoài, người Việt Nam ở nước ngoài, thu hút khách du lịch từ các nước ASEAN vào tỉnh Bắc Giang.

Lâm Anh

COOPERATION RELATIONSHIP OF BAC GIANG PROVINCE WITH ASEAN COUNTRIES

Bac Giang province is located in the key economic region of the North in the Northeast region, with an area of 3,843.95 km², close to big cities such as Hanoi, Hai Phong, Quang Ninh. The transportation system is so convenient with road, waterway and railway connecting the province with economic centers, airports, border gates and international seaports. Its population is more than 1.8 million people.

Being the land of lychee, the fruit capital of the North, Bac Giang is also strongly developed its industry which accounts for more than 50% of the provincial economic structure. Bac Giang is also proud to be a unique cultural land with five cultural heritages

recognized by UNESCO. With those characteristics, Bac Giang province is gradually building the image of a dynamic and solidly developed province in the eyes of domestic and international friends.

In recent years, investment and trade promotion activities with foreign partners have been strongly deployed. So far, there have been 486 valid FDI projects with registered capital of more than 6.8 billion USD from more than 20 countries and territories in the province. Import-export turnover in 2021 is estimated at 30.7 billion USD, about 5 times higher than the provincial total GRDP. Some provincial key farm products have conquered and been trademarked in foreign markets such as lychee, Ke noodles, Chu rice noodles, Yen The chicken, etc.

Cooperation with countries in the ASEAN region

Cooperation with Singapore

By November 2021, there have been 14 Singaporean FDI projects with a total registered capital of about 806 million USD and 5 Singaporean projects increasing investment capital with additional registered capital of 271.812 million USD.



Bac Giang province has great potential to cooperate with ASEAN countries in all fields (Photo: A corner of Bac Giang city, Thanh Son)

In which, there are a number of large-scale projects of Singapore investors including Fukang Tecnonology Factory Project of Foxconn Singapore Pte., Ltd with a total registered investment capital of 453 million USD in Quang Chau Industrial Zone, Viet Yen District, Bac Giang Province; Vietnam Risensun New Material Factory project of Risensun Investment Pte.Ltd with a total investment of 75 million USD in Hoa Phu Industrial Zone, Hiep Hoa district, Bac Giang province, etc.

In recent years, Bac Giang province has strengthened promotion activities about Bac Giang lychee to Singaporean market while promoting direct export from Vietnam to Singapore. Thanks to the support of the Trade Promotion Department (Ministry of Industry and Trade) and the Trade Office of the Vietnamese Embassy in Singapore, the province has approached Singaporean fruit importers to find ways to preserve and ship lychees from Vietnam to this island nation quickly to still keep their taste and quality. Up to now, Bac Giang lychee has been trademarked and exported to the Singapore market.

It is expected that in the first quarter of 2022, Bac Giang province and Capitaland Holdings Singapore will sign a memorandum of understanding on Capitaland investment commitment in the province. This investment project focuses on developing a large integrated area including an industrial zone, an urban - service area and a modern and sustainable logistics center in Viet Yen district, Bac Giang province with an area of over 400 hectares, total investment is about 1 billion USD, implementation period starts from 2022.

Cooperation with Laos

Bac Giang province previously sent thousands of volunteers and experts to help Laos, mainly in Xieng Khoang province, of which more than 1,000 people died and thousands of soldiers wounded. Over the years, the provincial Union of Friendship Organizations and Vietnam-Laos Friendship Association have organized delegations to visit Xieng Khoang.

In 2019, Bac Giang delegation gave 150 lychee trees, 100 custard apple trees, and 70 pomelo trees to Hua Phan district, Xieng Khoang province. The trees are well cared for and growing well.

On August 9, 2021, on the occasion of the state official visit of President Nguyen Xuan Phuc to Laos, Chairman of Bac Giang provincial People's Committee and Governor of Xay Som Bun province signed a cooperation agreement between the two provinces for the period of 2021-2025. The two provinces have agreed to implement many support and cooperation activities in agriculture, education, staff training, health care, culture and construction of essential infrastructure, etc.

Cooperation with Thailand

There is currently one Thai FDI project in the field of manufacturing, assembling spare parts and auxiliary parts of motorcycles and motorbikes in the province.

In addition, Bac Giang lychee is exported to Thailand, but the output is small. In 2016, two working delegations of Duke Kushan University and Thai journalists visited and worked in the province.

Cooperation with Cambodia

The people-to-people friendship cooperation activities between the province and Cambodia are paid attention. Many meaningful activities are organized by the provincial Vietnam - Cambodia Bilateral Friendship Association such as traditional meeting of volunteer veterans, former experts on the occasion of the 38th anniversary of the Cambodian victory over the Pol Pot genocidal regime, the reception of a high-ranking delegation of the Cambodian Ministry of Ceremonies and Religions and awarding scholarships to Cambodian overseas students (in 2017).

Cooperation with Malaysia

There is currently one Malaysian project with registered capital of 0.331 million USD and two Malaysian investors registering to contribute capital, buy shares to invest in production and trading with a capital of 0.501 million USD in the province.

Bac Giang provincial export turnover in 2021 to Malaysia is estimated at 136 million USD with main export items of textiles, electronics, telephones, plastic products and some farm produces (fresh lychees and other agricultural products such as rice, cassava, tapioca, peanuts, etc. or processed and canned agricultural products such as lychee, baby cucumber, etc.)

In recent years, the rate of workers going to work in Malaysia is low. In 2020, there are 11 employees working in Malaysia.

Cooperation with Indonesia

The cooperation between Bac Giang and Indonesian partners is now not commensurate with the potential of both sides. Among countries and territories investing in Bac Giang, there are Indonesian investors. In addition, the two sides have not had any other exchange and cooperation activities. In 2019, the delegation of Indonesian Ambassador to Vietnam Ibnu Hadi and officials of the Indonesian Embassy in Vietnam visited the lychee garden in Luc Ngan district.

In 2020, the Vietnam - Indonesia Friendship Parliamentary Group and H.E. Ibnu Hadi - Indonesian Ambassador to Vietnam visited and worked with Bac Giang province.

Orientations for cooperation in the future

The above cooperation is only the initial steps, the cooperative potentials between Bac Giang province and partners in ASEAN is still very large. In the coming time, Bac Giang province focuses cooperation in the following fields:

Firstly, the province promotes the connection and consumption of key farm produces such as lychee, cucumber, citrus fruits, Chu noodles, chicken, pig, etc., handicraft products of craft villages and strong industrial products of the province such as textiles, electronic components, solar cells, etc. to ASEAN markets.

Secondly, in the coming period, Bac Giang province intends to develop 23 more industrial zones (increasing the total number of industrial zones to 29), and 57 industrial clusters. Therefore, Bac Giang province desires to attract global businesses and corporations with large financial capacity that have demands to invest stably in the locality in line with industrial development orientation under the model of "industrial ecosystem".

Thirdly, the province strengthens cooperation with prestigious schools and educational organizations in the world to improve the quality of provincial human resource.

Fourthly, Bac Giang province wishes to participate in events organized by embassies of ASEAN countries to introduce its culture, potential and strengths to foreign partners, Vietnamese overseas to attract tourists from ASEAN countries to Bac Giang province.

Lam Anh

MỘT SỐ LƯU Ý KHI KÝ KẾT THỎA THUẬN QUỐC TẾ

Luật Thỏa thuận quốc tế (TTQT) đã được Quốc hội thông qua ngày 13/11/2020, có hiệu lực từ 01/7/2021 và thay thế Pháp lệnh Ký kết và thực hiện TTQT năm 2007. Ngày 30/6/2021, Chính phủ ban hành Nghị định số 64/2021/NĐ-CP về ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế nhân danh tổng cục, cục thuộc bộ, cơ quan ngang bộ; cơ quan chuyên môn thuộc UBND cấp tỉnh; UBND cấp huyện; UBND cấp xã ở khu vực biên giới; cơ quan cấp tỉnh của tổ chức và Nghị định số 65/2021/NĐ-CP về quản lý và sử dụng kinh phí ngân sách nhà nước bảo đảm cho công tác điều ước quốc tế và công tác thỏa thuận quốc tế.

Để triển khai đúng quy định về việc ký kết thỏa thuận quốc tế trên địa bàn tỉnh Bắc Giang, Sở Ngoại vụ có một số lưu ý chính về những điểm mới, điểm thay đổi trong các quy định mới về ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế như sau:

1. Khái niệm TTQT:

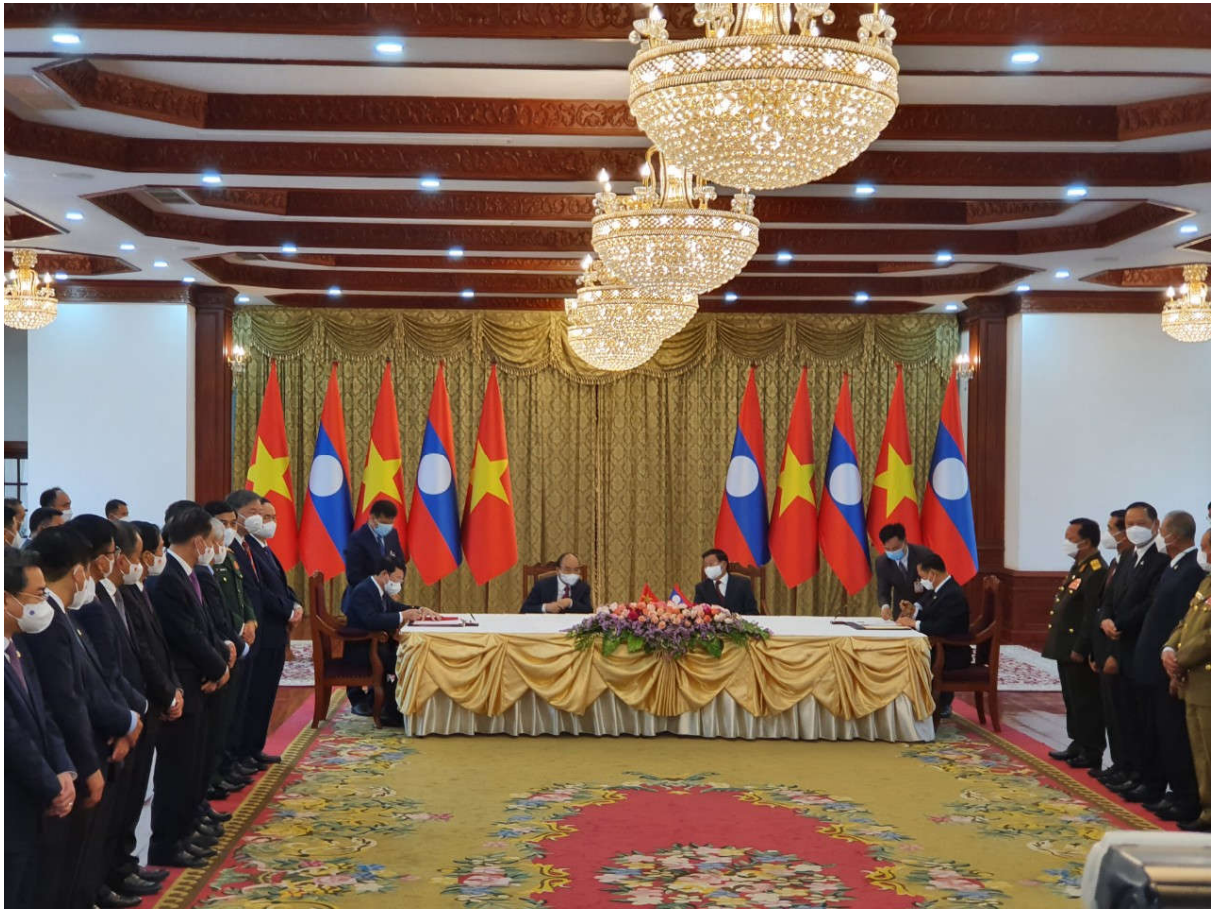
“TTQT là thỏa thuận bằng văn bản về hợp tác quốc tế giữa bên ký kết Việt Nam trong phạm vi chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn của mình với bên ký kết nước ngoài, không làm phát sinh, thay đổi hoặc chấm dứt quyền, nghĩa vụ của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam theo pháp luật quốc tế”.

Các loại thỏa thuận với nước ngoài sau đây không thuộc phạm vi điều chỉnh của Luật này mà thực hiện theo pháp luật chuyên ngành:

- ODA, vốn vay ưu đãi;
- Cho vay, viện trợ của Việt Nam cho nước ngoài;
- Viện trợ phi chính phủ nước ngoài;
- Hợp đồng dân sự;
- Hợp đồng dự án đầu tư “đôi tác công tư”.

2. Chủ thể ký kết TTQT:

Chủ thể phía Việt Nam (bên ký kết Việt Nam)



So với Pháp lệnh 2007, đối tượng điều chỉnh của Luật được mở rộng thêm đối với TTQT nhân danh Nhà nước, Chính phủ; TTQT nhân danh tổng cục, cục thuộc Bộ, cơ quan ngang Bộ; cơ quan chuyên môn của UBND tỉnh, thành phố trực thuộc trung ương; TTQT nhân danh UBND cấp huyện; UBND cấp xã ở khu vực biên giới; cơ quan cấp tỉnh của tổ chức chính trị - xã hội, tổ chức chính trị xã hội - nghề nghiệp, tổ chức xã hội, tổ chức xã hội - nghề nghiệp.

Đối với TTQT nhân danh đơn vị trực thuộc: người có thẩm quyền quyết định, cho phép ký là Bộ trưởng, Thủ trưởng cơ quan ngang Bộ, Chủ tịch UBND cấp tỉnh.

Chủ thể nước ngoài (Bên ký kết nước ngoài) là Nhà nước, Quốc hội, Chính phủ, chính quyền địa phương, cơ quan, tổ chức được thành lập theo pháp luật nước ngoài, tổ chức quốc tế, cá nhân nước ngoài.

Lưu ý:

- “Cá nhân nước ngoài” là chủ thể mới so với Pháp lệnh năm 2007.
- Cá nhân người Việt Nam không phải chủ thể ký kết TTQT.
- Các cơ quan, tổ chức nước ngoài được thành lập theo pháp luật Việt Nam không phải là “Bên ký kết nước ngoài” theo Luật Thỏa thuận Quốc tế 2020.

3. Tên gọi, ngôn ngữ của TTQT

Tên gọi của thỏa thuận quốc tế: Thỏa thuận quốc tế được ký kết với tên gọi là thỏa thuận, thông cáo, tuyên bố, ý định thư, bản ghi nhớ, biên bản thỏa thuận, biên bản trao đổi, chương trình hợp tác, kế hoạch hợp tác hoặc tên gọi khác, trừ tên gọi đặc thù của điều ước quốc tế gồm công ước, hiệp ước, định ước, hiệp định. Pháp lệnh năm 2007 không có quy định mang tính hướng dẫn này.

Ngôn ngữ của thỏa thuận quốc tế: Thỏa thuận quốc tế phải có văn bản bằng tiếng Việt, trừ trường hợp có thỏa thuận khác giữa bên ký kết Việt Nam và bên ký kết nước ngoài (ví dụ như các điều ước quốc tế đa phương). Trong trường hợp thỏa thuận quốc tế chỉ có văn bản bằng tiếng nước ngoài thì bên ký kết Việt Nam có trách nhiệm dịch thỏa thuận quốc tế đó ra tiếng Việt. Văn bản bằng tiếng Việt phải bảo đảm chính xác về nội dung và thống nhất về hình thức với văn bản bằng tiếng nước ngoài của thỏa thuận quốc tế.

4. Trình tự, thủ tục ký kết thỏa thuận quốc tế

Đối với các thỏa thuận quốc tế cấp tỉnh

- Cơ quan ký kết gửi hồ sơ lấy ý kiến bằng văn bản của Bộ Ngoại giao và cơ quan, tổ chức có liên quan trực tiếp đến thỏa thuận quốc tế đó. Các cơ quan, tổ chức được lấy ý kiến trả lời bằng văn bản trong thời hạn 07 ngày làm việc.

- Người đứng đầu cơ quan quyết định và tiến hành ký kết hoặc ủy quyền cho một người khác ký thỏa thuận quốc tế sau khi nghiên cứu tiếp thu ý kiến của các cơ quan, tổ chức được lấy ý kiến. Trường hợp cơ quan, tổ chức được lấy ý kiến không đồng ý việc ký kết thỏa thuận quốc tế thì cơ quan đề xuất ký kết báo cáo lên cấp trên có thẩm quyền xem xét, quyết định.

- Trong thời hạn 15 ngày, cơ quan ký kết có trách nhiệm báo cáo cơ quan cấp trên có thẩm quyền bằng văn bản, đồng thời gửi bản sao thỏa thuận quốc tế đã ký cho Bộ Ngoại giao.

Đối với TTQT của cơ quan chuyên môn thuộc UBND cấp tỉnh; UBND cấp huyện; cơ quan cấp tỉnh của tổ chức (gọi chung là cơ quan, đơn vị)

- Trước khi tiến hành ký kết thỏa thuận quốc tế, cơ quan, đơn vị ký kết lấy ý kiến bằng văn bản của cơ quan, đơn vị tham mưu về công tác ngoại vụ thuộc Ủy ban nhân dân cấp tỉnh (Sở Ngoại vụ) và các cơ quan có liên quan.

- Các cơ quan được lấy ý kiến trả lời bằng văn bản trong thời hạn 07 ngày làm việc kể từ ngày nhận đủ hồ sơ theo quy định tại Điều 11 của Nghị định này.

- Cơ quan, đơn vị tổng hợp, giải trình, tiếp thu ý kiến và gửi hồ sơ đề xuất ký kết thỏa thuận quốc tế cho Sở Ngoại vụ để trình Chủ tịch Ủy ban nhân dân cấp tỉnh xem xét, quyết định.

- Chủ tịch Ủy ban nhân dân cấp tỉnh quyết định bằng văn bản về việc ký kết thỏa thuận quốc tế trong thời hạn 05 ngày làm việc kể từ ngày nhận đủ hồ sơ quy định.

- Người đứng đầu cơ quan, đơn vị tiến hành ký kết hoặc ủy quyền bằng văn bản cho một người khác ký thỏa thuận quốc tế.

- Sau khi ký kết thỏa thuận quốc tế, cơ quan, đơn vị báo cáo Chủ tịch Ủy ban nhân dân cấp tỉnh bằng văn bản, đồng thời gửi Sở Ngoại vụ bản sao thỏa thuận quốc tế để thông báo trong thời hạn 15 ngày kể từ ngày thỏa thuận quốc tế được ký kết.

Ngoài ra, các nội dung khác thực hiện theo Luật số 70/2020/QH14 ngày 13/11/2020 về thỏa thuận quốc tế, Nghị định số 64/2021/NĐ-CP ngày 30/6/2021 của Chính phủ về ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế nhân danh tổng cục, cục thuộc bộ, cơ quan ngang bộ; cơ quan chuyên môn thuộc UBND cấp tỉnh; UBND cấp huyện; UBND cấp xã ở khu vực biên giới; cơ quan cấp tỉnh của tổ chức và Nghị định số 65/2021/NĐ-CP ngày 30/6/2021 của Chính phủ về quản lý và sử dụng kinh phí ngân sách nhà nước bảo đảm cho công tác điều ước quốc tế và công tác thỏa thuận quốc tế./.

Nguy Thu

SOME NOTES ON SIGNING INTERNATIONAL AGREEMENTS

The Law on International Agreements is approved by the National Assembly on November 13, 2020, and takes effect from July 1, 2021 to replace the 2007 Ordinance on the Signing and Implementation of International Agreements. On June 30, 2021, the Government promulgates Decree No.64/2021/ND-CP on the signing and implementation of international agreements on behalf of the General Departments, Departments under ministries, ministerial-level agencies, specialized agencies under the People's Committees of provinces, District People's Committees, Commune People's Committees in border areas, provincial agency of organizations and Decree No.65/2021/ND-CP on management and use of state budget funds to ensure the work of international treaties and agreements.

To properly implement regulations on signing international agreements in Bac Giang province, the Department of Foreign Affairs has some key notes on new points and changes in new regulations on signing and implementing international agreement as follows:

1. Concept of international agreement:

International agreement is a written one on international cooperation between a Vietnamese contracting party within the scope of its functions, tasks and powers with a

foreign contracting party, which does not raise, change or terminate any rights and obligations of the Socialist Republic of Vietnam under international law".

The following types of agreements with foreign countries are not subjects to be adjusted by this Law, but comply with specialized laws:

- ODA, preferential loans;
- Vietnam's loans and aid to foreign countries;
- Foreign non-governmental aid;
- Civil contracts;
- Contract of "public-private partnership" investment project

2. Subjects signing international agreements:

Vietnamese side (Vietnamese signatory)

Compared to the 2007 Ordinance, the subject regulated by the Law is expanded to international agreements in the name of the State and the Government; General Departments, Departments under ministries, ministerial-level agencies, specialized agencies under the People's Committees of provinces, District People's Committees, Commune People's Committees in border areas, provincial agencies of socio-political organizations, socio-political-professional organizations, social organizations, and socio-professional organizations.



Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee hands over a memorandum of understanding to Korean investors

For international agreements in the name of affiliated units: the person competent to decide and authorize the signing is the Minister, the Head of the ministerial-level agencies, the Chairman of the provincial People's Committee.

Foreign side (foreign signatory) are the State, the National Assembly, the Government, local governments, agencies and organizations established under foreign laws, international organizations, and foreign individuals.

Note:

- “Foreign individual” is a new subject compared to the 2007 Ordinance.
- Vietnamese individuals are not signatories of international agreements.
- Foreign agencies and organizations established under Vietnamese law are not “foreign signatories” under the Law on International Agreement 2020.

3. Name and language of international agreements

Name of international agreement: An international agreement is signed with the name of agreement, announcement, declaration, letter of intent, memorandum of understanding, minutes of agreement, minutes of exchange, cooperation program, cooperation plan or another name, except the specific name of international treaties, including conventions, pacts, acts and agreements. The 2007 Ordinance does not contain this guiding provision.

Language of international agreement: An international agreement must be written in Vietnamese, unless otherwise agreed between a Vietnamese signatory and a foreign one (e.g. multilateral international treaties). In case an international agreement only contains documents in a foreign language, the Vietnamese signatory shall be responsible for translating such international agreement into Vietnamese. Documents in Vietnamese must be accurate in content and consistent in form with the foreign language text of the international agreement.

4. Order and procedures for signing international agreements

For provincial international agreements

- The signing agency shall send documents for opinions in writing to Ministry of Foreign Affairs and agencies and organizations directly related to such international agreement. These agencies and organizations must give written responses within 07 working days.

- The head of the agency shall decide and sign the agreement or authorize another person to sign the international agreement after absorbing the opinions of the agencies and organizations being consulted. If the agency or organization being consulted does not agree with the conclusion of the international agreement, the signing agency shall report to the competent superior for consideration and decision.

- Within 15 days, the signing agency shall report in writing to the competent superior agency and concurrently send a copy of the signed international agreement to the Ministry of Foreign Affairs.

For international agreements of specialized agencies under the People's Committee of the province; District People's Committee; the provincial agency of organizations (collectively referred to as the agency or unit)

- Before signing an international agreement, the signing agency or unit shall send a written request for opinions to the agency or unit that advises on foreign affairs of the People's Committee of the province (Department of Foreign Affairs) and relevant agencies.

- Agencies must give opinions in writing within 07 working days from the date of receipt of complete documents as prescribed in Article 11 of this Decree.

- The signing agency shall summarize, explain, absorb opinions and send documents of proposal for signing of international agreements to the Department of Foreign Affairs for submission to the chairman of the provincial People's Committee for consideration and decision.

- The chairman of the provincial People's Committee shall decide in writing on the conclusion of an international agreement within 5 working days from the date of receipt of a complete set of prescribed documents.

- The head of the agency or authorized person shall sign the international agreement.

- After signing an international agreement, the agency shall report in writing to the chairman of the provincial People's Committee and concurrently send a copy of the international agreement to the Department of Foreign Affairs for notification within 15 days from the date of signing the international agreement.

In addition, other contents comply with Law No.70/2020/QH14 dated November 13, 2020 on international agreements, Decree No.64/2021/ND-CP dated June 30, 2021 of the Government on signing and implementing international agreements on behalf of the General Departments, Departments under ministries, ministerial-level agencies, specialized agencies under the People's Committees of provinces, District People's Committees, Commune People's Committees in border areas, provincial agency of organizations and the Government's Decree No.65/2021/ND-CP dated June 30, 2021 on the management and use of state budget funds to ensure the work of international treaties and agreement.

Nguy Thu

Những nét đặc trưng của tỉnh Gifu, Nhật Bản

Tỉnh Gifu - Nhật Bản là một tỉnh nằm ở tiểu vùng Tokai, vùng Chūbu, Nhật Bản. Tỉnh Gifu nằm ở trung tâm của Nhật Bản, là một trong số ít các tỉnh có đất liền bao quanh, nằm sát trung tâm quần đảo Nhật Bản. Từ sân bay quốc tế Chubu Centrair đến tỉnh Gifu mất khoảng 1 giờ bằng tàu hỏa. Tỉnh Gifu tiếp giáp với 3 thành phố lớn của Nhật Bản: Tokyo, Osaka và Nagoya. Gifu được xem là vùng đất đáng sống ở Nhật Bản với nhiều danh lam, thắng cảnh, di tích lịch sử, văn hóa, làng nghề truyền thống, ẩm thực đặc sắc...

Lịch sử

Sau khi bãi bỏ hệ thống *phiên (han)* và được thay thế bằng hệ thống các tỉnh vào tháng 7 năm 1871, hệ thống phiên và các tỉnh sau đó thống nhất chung, đổi tên thành đơn vị hành chính tỉnh. Vì vậy, 9 tỉnh ở Mino và 1 tỉnh ở Hida (tỉnh Takayama) được thành lập. Tháng 11 năm 1871, cả vùng Mino được sáp nhập thành một tỉnh là Gifu. Takayama, ban đầu sáp nhập với tỉnh Chikuma (nay là tỉnh Nagano), sau chuyển về tỉnh Gifu năm 1876. Năm 2005, làng Yamaguchi thuộc tỉnh Nagano hợp nhất vào tỉnh Gifu, hình thành tỉnh Gifu như ngày nay. Các hạt ở tỉnh Gifu được sáp nhập thành các huyện lớn hơn trong thời Minh trị (Meiji) và Chiêu hòa (Showa). Năm 1889, có 948 thành phố nhưng đến năm 1961 giảm còn 105. Tỉnh Gifu ngày nay gồm 21 thành phố, 19 thị trấn và 2 làng, tổng số có 42 hạt (tính đến tháng 7 năm 2020).

Loại hoa đặc trưng của tỉnh: Renge (Hoa tử vân anh- Liên hoa)



Renge được chọn là loài hoa đặc trưng của tỉnh Gifu từ tháng 3 năm 1954. Loài hoa này tượng trưng cho khung cảnh yên bình của mùa xuân.

Loại cây biểu trưng của tỉnh: Ichii (cây thủy tùng)



Ichii thường được dùng để làm *shaku* hay quyền trượng, lễ vật cho hoàng đế thời xưa. Cái tên *ichii* bắt nguồn từ *Sho-ichii*, tức hiệu cao nhất được hoàng đế phong cho những người làm quyền trượng.

Loài chim biểu trưng của tỉnh: Raicho (gà gô trắng)



Raicho sống ở các vùng núi trong dãy núi Alps ở độ cao hơn 2,400 m trên mực nước biển. Lông của chúng có màu nâu vào mùa hè và chuyển sang màu trắng vào mùa đông. Loài chim này trong danh sách động vật được bảo tồn quốc gia.

Loài cá đặc trưng: Ayu (Cá ngọt)



Ayu được ưa chuộng với hình dáng đẹp và vị ngọt của nó. Loài cá này nổi tiếng trên khắp đất nước vì có mối liên hệ với *ukai*, nghề đánh bắt cá truyền thống trên sông Nagara.

Dân số

Dân số của tỉnh Gifu giảm dần từ năm 2005, còn 1.988.931 người năm 2019, giảm 10,475 người so với năm trước. Có 774,484 hộ, tăng bình quân 6,740 hộ/năm. Trung bình mỗi hộ có 2,57 người theo số liệu khảo sát năm 2019, số liệu năm 2018 là 2,6. Các con số thống kê cho thấy quy mô hộ gia đình có xu hướng giảm.

Đất đai

Tỉnh Gifu nằm sát trung tâm của quần đảo Nhật Bản, tổng diện tích **10.621 km²**, chiếm 2,8% tổng diện tích đất liền của Nhật Bản, xếp thứ 7 trong số 47 tỉnh thành. Khoảng ¼ diện tích là cao nguyên, ở độ cao 1,000m trên mực nước biển. Gifu có môi trường tự nhiên phong phú, 80,7% tỉnh có rừng, núi bao phủ. Phía bắc và phía đông là vùng núi và đồng bằng Nobi trải dài ở khu vực phía nam, nơi có những con sông tươi đẹp chảy qua.

Khí hậu

Khí hậu khác nhau giữa vùng Mino và Hida, vùng phía nam và bắc tỉnh Gifu. Nhiệt độ trung bình từ năm 1981 đến năm 2010 ở vùng Mino (phía Nam), nơi có thành phố Gifu

là 15,8 độ C, trong khi nhiệt độ trung bình ở vùng Hida (phía Bắc) là 11 độ C. Hầu hết vùng Hida có tuyết dày bao phủ vào mùa đông.

Số người nước ngoài cư trú trên địa bàn tỉnh: 57,606

Trong đó có 13.202 người Philipin, 12.218 người Brazil, 11.833 người Trung Quốc và 8.449 người Việt Nam. Các quốc gia này chiếm 79,3% tổng số người nước ngoài đăng ký cư trú tại tỉnh.

Các loại nông sản đa dạng

Có nhiều loại nông sản phù hợp với đặc điểm tự nhiên của từng vùng được trồng quanh năm ở tỉnh Gifu. Lúa được trồng ở các vùng đồng bằng phía Tây Nam tỉnh Gifu do khí hậu vùng này ấm áp. Các loại rau, củ như cà chua mùa thu, cải bó xôi và củ cải được trồng ở nơi có khí hậu mùa hè mát mẻ hơn ở các cao nguyên vùng Chuno, Tono và Hida. Bò và gia súc nuôi lấy sữa được nuôi ở các vùng núi.

Du lịch

Nhờ nguồn lực du lịch dồi dào, tỉnh Gifu đón hơn 46 triệu khách du lịch/năm. Tỉnh Gifu được thiên nhiên ban tặng môi trường thiên nhiên tươi đẹp với những dãy núi hùng vĩ, dòng suối nguyên sơ, nền văn hóa hóa truyền thống được người dân địa phương vun đắp lâu đời.

Dưới đây là một số hình ảnh đặc sắc của tỉnh Gifu, Nhật Bản



Dãy núi Apls Nhật Bản (ảnh: internet)



Làng cổ Shirakawa - điểm di tích thế giới được UNESCO công nhận (ảnh: internet)



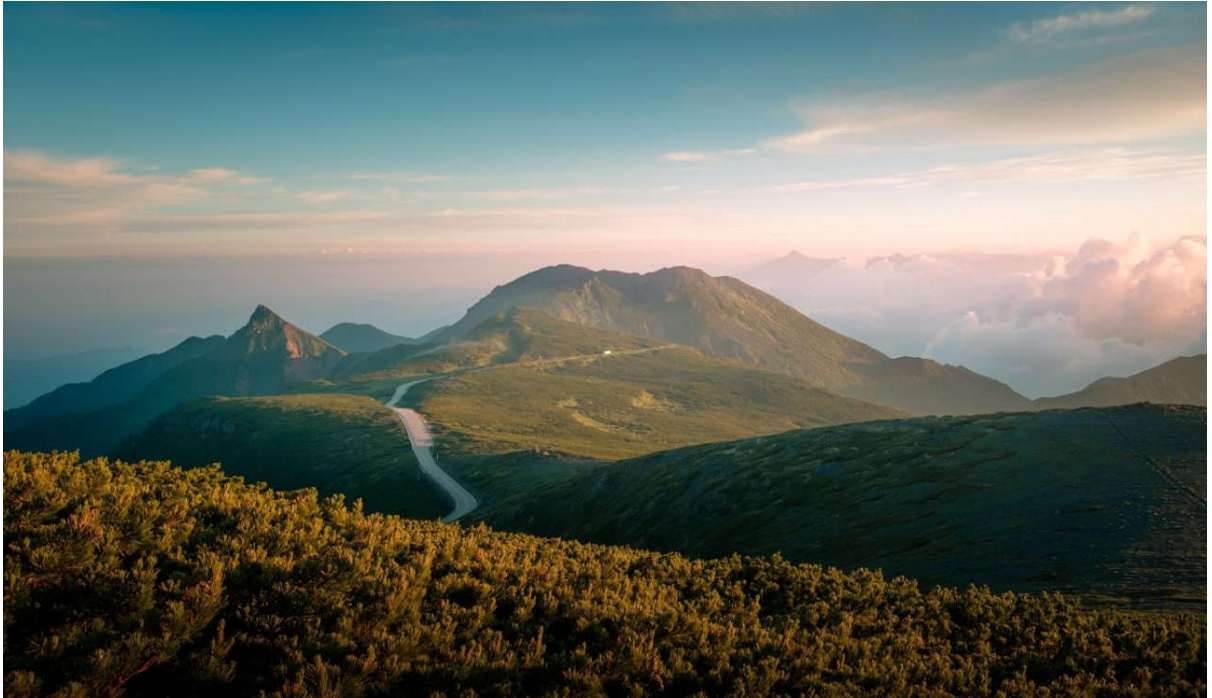
Lễ hội Takayama – Di sản văn hóa phi vật thể thế giới được UNESCO công nhận (ảnh: internet)



Phố núi Takayama (ảnh: internet)



Suối nước nóng Oku-hida- Bồn tắm ngoài trời (ảnh: internet)



*Norikura skyline- con đường cao nhất ở Nhật Bản (ở tọa độ 2.702m)
(ảnh: internet)*



Nghề đánh bắt cá ayu (ảnh: internet)



Nghề rèn kiếm sắt ở Gifu (ảnh: internet)



Mùa phơi hồng khô (ảnh: internet)



Thịt bò Hida (ảnh: internet)

Ngọc Quyên

Brief on Gifu Prefecture, Japan

Gifu Prefecture is located in Tokai sub-region, Chūbu central region, Japan. It is one of a few provinces in Japan surrounded by land which is approximately in the center of the Japanese archipelago. It takes about 1 hour by train from Chubu Centrair International Airport to Gifu Prefecture by train. Gifu is close to three major cities of Japan including Tokyo, Osaka and Nagoya. Gifu is considered a worth living land in Japan with a number of beautiful landscapes, historical and cultural relics, traditional trade villages and special cuisine.

History

By the abolition of the han system and its replacement by the prefecture system (*haihan-chiken*) in July 1871, *hans* and prefectures, which were until then separately governed, were unified under the same control, and *han* was renamed to prefecture. As a result, nine prefectures in the Mino District and one of the Hida district (Takayama Prefecture) were established. In November 1871, the whole district of Mino was unified into one prefecture, Gifu. Takayama, which had initially joined Chikuma prefecture (present Naganohara Prefecture), was transferred to Gifu Prefecture in 1876. Later in 2005, Yamaguchi Village in Nagano Prefecture was incorporated into Gifu, resulting in the formation of Gifu prefecture as it is today. Municipalities in Gifu Prefecture were merged to form larger districts during the Meiji and Showa period. In 1889, there were 948 municipalities, but the figure decreased to 105 in 1961. Gifu prefecture currently comprises 21 cities, 19 towns and 2 villages, totaling to 42 municipalities (as of July 2020).

Prefecture flower: Renge



Renge was chosen as Gifu's Prefecture flower in March 1954. This kind of flower represents the idyllic scenery of spring.

The Prefectural tree: Ichii (the yew)



The ichii was used to make *shaku* or ornamental scepters used as offerings to the emperor in ancient times. The name ichii stems from the title of *Sho-Ichii*, the highest rank bestowed by the emperor to *shaku* manufacturers.

The Prefectural bird: Raicho (the ptarmigan)



The *raicho* inhabits in the Japan Alps at altitudes exceeding 2,400 meters above sea level. Its feathers are brown in summer and turn white in winter. The bird is a nationally protected species.

The Prefectural fish: Ayu (sweetfish)



Ayu is widely fancied for its beautiful appearance and sweet taste. This fish is well-known all over the country for its association with *ukai*, cormorant fishing on the Nagara River.

Population

The population of Gifu has been decreasing since 2005, being 1,988,931 in 2019, a decrease of 10,475 compared to the previous year. There are 774,484 households, seeing an increase of 6,740 year on year. Each household has on average 2.57 family members in the 2019 survey while the figure was 2.60 in 2018. The statistics indicated a trend towards a reduction in household size.

Land condition

Gifu is situated approximately in the center of the Japanese archipelago, occupying a total land area of about 10,621 square kilometers, 2.8 percent of Japan's total landmass, ranking 7th among 47 provinces and cities. Of this area, about one quarter is made up of highlands, which exceeds 1,000 meters above sea level. Gifu has a rich natural environment with 80.7 percent of the prefecture covered by woods and forests. The northern and eastern parts are mountainous and the Nobi Plain expands across the southern part where beautiful rivers flow.

Climate

There is a big difference in climate between the southern and northern regions of Gifu Prefecture. The average temperature from 1981 to 2010 in the Mino Region in the south including Gifu City is 15.8 Celsius degree, whereas the Hida region in the north is 11 Celsius degree. Most of the Hida region is covered with heavy snow in winter.

Foreign residents: 57,606

The number of registered foreign residents in Gifu Prefecture amounts to 57,606. Among them, there are 13,202 Filipinos, 12,218 Brazilians, 11,833 Chinese and 8,449 Vietnamese. These nationalities account for 79.3 percent of the total number of registered foreign residents in the prefecture.

Large variety of products

A large variety of agricultural products, which are suitable for the natural features of each region, are grown throughout the year in Gifu prefecture. Rice is cultivated in the plains of southwestern Gifu due to the warm climate in the region. Vegetables, including summer-autumn tomatoes, spinach and summer radish are produced in the cooler summer climate of the high altitude plateaus in the Chuno, Tono and Hida regions. Beef and dairy cattle are raised in the mountain areas.

Tourism

Thanks to its rich tourism resources, over 46 million tourists visit Gifu prefecture each year. Gifu is endowed with a beautiful natural environment with magnificent mountains, pristine streams and traditional culture, which have been cherished by the local residents.

The follows are some featured images of Gifu prefecture, Japan:



Japan Apls (photo: internet)



*Shirakawa ancient village, a UNESCO-recognized world heritage
(photo: internet)*



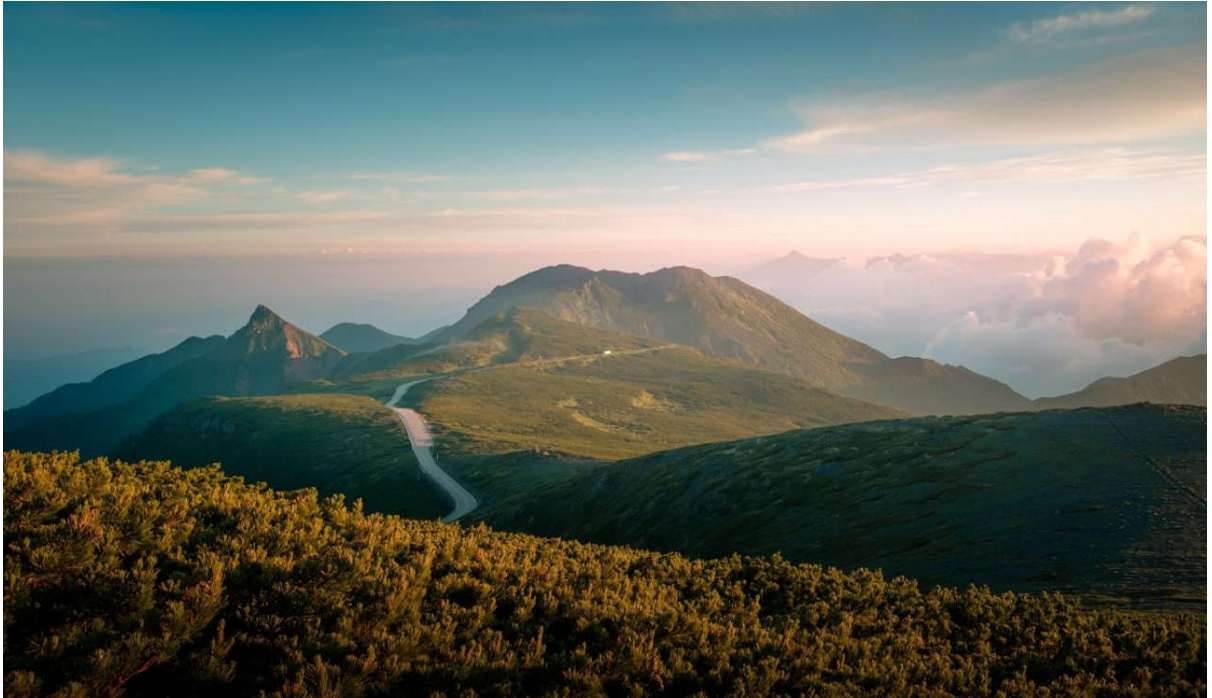
Takayama festival, a UNESCO-recognized intangible heritage (photo: internet)



Takayama mountain village (photo: internet)



Oku-hida hot spring, an out-door swimming pool (photo: internet)



Norikura skyline- the highest road in Japan (at 2,702m) (photo: internet)



Ayu fishing (photo: internet)



Forging Japanese swords in Gifu (photo: internet)



Drying persimmons (photo: internet)



Hida beef (photo: internet)

Ngoc Quyen